

מסמך ב' - הסכם ההתקשרות

הסכם מס' _____ למתן שירותי למתן שירותי תרגום ועריכה

שנערך ונחתם ביום _____ לחודש _____ בשנת _____

בין: חברת נתיבי איילון בע"מ

משד' נים 2 עזריאלי ראשונים ראשל"צ 7546302

טלפון: 03-6931219; פקס: 03-6931238.

(להלן: "החברה" או "נתיבי איילון")

מצד אחד;

לבין: _____, מס' חברה/ע.מ. _____

רחוב _____

טלפון: _____; פקס: _____.

מצד שני;

(להלן: "נותן השירותים" ו/או "הספק")

והואיל והחברה הנה חברה ממשלתית על פי חוק החברות הממשלתיות, התשל"ה-1975, העוסקת, בין השאר, בתכנון ובביצוע של פרויקטים תחבורתיים;

והואיל והחברה הזמינה קבלת הצעות להתקשר עמה בהסכם למתן שירותי תרגום ועריכה במסגרת מכרז מס' 3/24 (להלן: "המכרז");

והואיל ונותן השירותים מצהיר, כי הוא עומד בכל תנאי ההזמנה, כי יש בידו את כל האמצעים ליתן את השירותים לפי ההסכם, וכי הוא ואנשי הצוות מטעמו, כהגדרתם להלן, בעלי הרקע המקצועי, הידע, הניסיון, כוח האדם, הכישורים והמומחיות הדרושים על מנת לבצע את השירותים ואת כל התחייבויותיו לפי הסכם זה ברמה מקצועית גבוהה;

והואיל והחברה מעוניינת להתקשר עם נותן השירותים על בסיס הסכם למתן שירותים ושלא במסגרת יחסי עובד-מעסיק, זאת מבלי לגרוע מזכות החברה להפסיק את השימוש בשירותי נותן השירותים על פי ההסכם בכל עת ו/או להשתמש בשירותים בעזרת נותני שירותים אחרים, לפי שיקול דעתה הבלעדי;

והואיל ונותן השירותים מעוניין להעניק לחברה את שירותיו בתנאים המפורטים בהסכם, וכנותן שירותים עצמאי, והחברה מסכימה לתנאים אלה;

והואיל וידוע ומוסכם על נותן השירותים כי אין בהסכם זה כדי להוות בלעדיות כלשהי ו/או התחייבות כלשהי של החברה לאספקת שירותים בהיקף כשלהו וכי החברה התקשרה עם מספר ספקי מסגרת לצורך ביצוע השירותים בכל פרק, וכי בהתאם ובכפוף לתנאי מכרז והסכם זה תיבחר נתיבי איילון מעת לעת, ועל פי שיקול דעתה הבלעדי והמקצועי, מיהו ספק המסגרת עמו היא תתקשר לביצועה של מטלה ספציפית;

והואיל וועדת המכרזים של החברה אישרה את הצעת נותן השירותים וקבעה את הצעתו כהצעה הזוכה/אחת הצעות הזוכות במכרז בפרק .

פרק א' - שירותי תרגום ועריכה - אנגלית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים);

פרק ב - שירותי תרגום ועריכה - ערבית (ספרותית ומדוברת, לרבות כל הניבים והדיאלקטים);

- פרק ג – שירותי תרגום ועריכה – רוסית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים);
- פרק ד' – שירותי תרגום ועריכה – אמהרית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים);
- פרק ה' – שירותי תרגום ועריכה – צרפתית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים);
- פרק ו' – שירותי תרגום ועריכה – תיגרינית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים);

לפיכך הוסכם הוצהר והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- 1.1. המבוא להסכם והנספחים המצורפים לו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.2. להלן רשימת הנספחים המצורפים להסכם:
 - נספח א' – מפרט השירותים;
 - נספח ב' – הצעת נותן השירותים;
 - נספח ג' – טופס היעדר תביעות;
 - נספח ד' – התחייבות נותן השירותים לשמירת סודיות;
 - נספח ה' – ביטוחי נותן השירותים.
- 1.3. כותרות הסעיפים בהסכם זה מובאות לנוחות הקורא בלבד, ולא ישמשו לפרשנות תוכנם של הסעיפים בשום צורה ואופן.

בהסכם זה תהא למונחים דלהלן המשמעות המפורטת בצדס:

 - "החברה"/"נתיבי איילון" - חברת נתיבי איילון בע"מ;
 - "ההסכם" - הסכם זה על כל נספחיו;
 - "המכרז" - כהגדרתו במבוא לעיל, לרבות כל נספחיו והמסמכים המצורפים אליו וכל תיקון, עדכון או הבהרה שפורסמו בקשר אליו;
 - "הצעת נותן השירותים" - הצעת נותן השירותים כפי שהוגשה לחברה, על כל נספחיה ומסמכיה;
 - "השירותים"/"העבודה" - שירותי תרגום ועריכה, כמפורט במפרט השירותים המצורף **כנספח א'** להסכם זה, וכן השירותים המפורטים בהצעת נותן השירותים;
 - עמוד /עמוד מתורגם - כולל לפחות 250 מילים. התמחור לפי מספר המילים יחושב לפי שפת היעד (השפה אליה תורגם המסמך). הספק יגיש למזמין את המסמך המתורגם בפורמט "WORD" או פורמט אחר הניתן לעריכה וספירת מילים.
 - "חומרי הסברה" - פרסומים שונים מטעם החברה, מודעות פרסום, שילוט, חומרי שיווק /הסבר, מנשרים, פליירים סרטונים וכיו"ב.
 - "תרגום סטנדרטי" - תרגום אתרי אינטרנט, תרגום מסמכים כלליים, לרבות מצגות וחומרי הסברה וכיו"ב;

- "תרגום מקצועי – הנדסי" - תרגום מקצועי/ טכני של מסמכים הנדסיים- מקצועיים, כרכים מקצועיים, מפרטים הנדסיים, כתבי כמויות וכיוצ"ב.
- "תרגום מקצועי – משפטי" - תרגום מקצועי/ משפטי של מסמכים משפטיים כגון מכרזים, הסכמים, מסמכים משפטיים אחרים וכיו"ב;

2. מהות ההתקשרות

מעת לעת ע"פ צרכי החברה, תהיה רשאית החברה להזמין את השירותים כמפורט **בנספח א'** ושירותים נוספים בתחום התמחות נותן השירותים, מאת נותן השירותים, ונותן השירותים מקבל על עצמו לספק את השירותים, מפעם לפעם בהתאם להזמנות העבודה שיקבל מהחברה, באופן יעיל ומקצועי ולשביעות רצונה של החברה, וזאת בתמורה לתשלומים אשר החברה מתחייבת לשלם לנותן השירותים, והכל בהתאם ובכפוף לאמור בהסכם.

השירותים יבוצעו ע"י נותן השירותים ברמה מקצועית מעולה, בהתאם לסטנדרטים ולכללים המקצועיים הטובים ביותר, ובהתאם להוראות כל דין.

3. הצהרות והתחייבויות נותן השירותים

נותן השירותים מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

3.1. כי אין כל איסור, הגבלה או מניעה כלשהי, לרבות מכוח דין, חוזה או מסמכי היסוד שלו, להתקשר עם החברה בהסכם ולבצע את התחייבויותיו על פיו, כי אין כל התחייבות שלו המנוגדת להתחייבויות שנתן על פי ההסכם וכי אין בחתימתו על ההסכם או בביצוע התחייבויותיו על פיו משום הפרה של הסכם או התחייבות אחרים כלשהם שלו וכל דין, וידוע לו שיחויב לפצות ולשפות את החברה בגין כל תביעה ו/או דרישה אשר תוגש כנגדו בקשר עם הפרת הצהרתו זו;

3.2. כי הוא בעל כל האישורים ו/או הרשיונות ו/או ההיתרים הנדרשים לביצוע התחייבויותיו על פי ההסכם;

3.3. כי השירותים יבוצעו ע"י מנהל פרוייקט וצוות מתרגמים צוות קבוע כמפורט בהצעתו במכרז (להלן- **אנשי הצוות**), המזמין יאשר בכתב את חברי הצוות שיציע נותן השירות לכל פרק ונותן השירות מחויב להחליף חבר צוות שאינו לשביעות רצון המזמין. בין היתר, המזמין רשאי לזמן את המועמד המוצע למתן השירות לראיון ובחינה ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי לדרוש מועמד אחר אם המועמד שהוצע לו אינו עומד בדרישותיו. החלפת חבר צוות על ידי נותן השירות מותנית באישור המזמין בלבד. מובהר לנותן השירות כי בנוסף לצוות הקבוע, במידת הצורך, יהיה על נותן הבשירות להעמיד לטובת השירותים מתרגמים נוספים, בכדי לעמוד בדרישות שיתקבלו מהמחלקות השונות בחברה.

מנהל פרוייקט מטעם נותן השירות הינו _____

מס' ת.ז. _____

טלפון נייד _____

דוא"ל _____

3.4. כי הוא ואנשי הצוות מטעמו עומדים בכל תנאי ההזמנה, וכי יש בידו את כל האמצעים ליתן את השירותים;

3.5. כי הוא ואנשי הצוות שהוצעו על ידו הנם בעלי הרקע המקצועי, הידע, הניסיון, הכישורים, המיומנות והמומחיות הדרושים על מנת לבצע את השירותים ואת כל התחייבויות נותן השירותים לפי ההסכם ברמה מקצועית גבוהה וביעילות מירבית, לשביעות רצונה של החברה, וכן כי הוא ואנשי הצוות מטעמו ימלאו את תפקידם בנאמנות ובמסירות, וישתמשו בכישוריהם, ידיעותיהם וניסיונם לתועלת החברה ומשרד התחבורה;

- 3.6. כי כל השירותים שהוא יספק לחברה יהיו באיכות וברמת דיוק גבוהים, ויעמדו בדרישות כל דין, והוא האחראי לכך שיקויים האמור בסעיף זה;
- 3.7. כי יעשה את כל ההכנות הדרושות והסידורים שיהיו נחוצים לשם מתן השירותים באופן יעיל, מעולה ולשביעות רצון החברה;
- 3.8. כי יש ברשותו את כל הידע, המתקנים, הציוד והאמצעים הנדרשים לביצוע השירותים והם ימשיכו להיות ברשותו במשך כל תקופת ההסכם ובמהלך מתן השירותים לחברה;
- 3.9. כי הוא בדק את כל הטעון בדיקה מוקדמת ביחס למתן השירותים, כי הוא מכיר היטב את הדרישות במסגרת מתן השירותים, והוא מוותר מראש, בויתור בלתי חוזר, על כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה ו/או השגה אחרת כלשהי כלפי החברה בקשר עם האמור לעיל;
- 3.10. כי על סמך בדיקותיו כאמור, התמורה (כהגדרתה בסעיף 11 להלן) היא מלאה והוגנת, וראויה לכל התחייבויותיו על פי הסכם זה;
- 3.11. כי בכל פעולותיו, הוא לא יפר זכויות יוצרים של אחר ולא יגרום לחברה להפר זכויות יוצרים של אחר. הפר נותן השירותים את הוראות סעיף זה, ישפה את החברה ו/או את משרד התחבורה בגין כל נזק ו/או הפסד ו/או הוצאה שייגרמו להם, לרבות הוצאות משפט ושכ"ט עו"ד, וזאת מיד עם דרישה ראשונה של החברה;
- 3.12. כי ידוע לו בהתאם למסמכי ההזמנה וההסכם שאין ולא תהיה לו כל זכות מוקנית להיקף התקשרות מינימאלי כלשהו, וכן כי אין ולא תהיה לו, והוא מוותר, באופן בלתי חוזר, ומתחייב שלא להעלות כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה כנגד החברה בקשר עם חלוקת העבודה ובכלל זה ביחס למטלות העבודה שיוטלו מעת לעת על ידי החברה לנותן השירותים;
- 3.13. כי הוא, ואנשי הצוות שיפעלו מטעמו לצורך מתן השירותים, יפעלו בנאמנות כלפי החברה ותוך שמירה מלאה על האינטרסים שלה;
- 3.14. כי ידוע לו שהחברה וכל מי שימונה על ידי החברה, רשאי לבדוק, בכל עת, את תפקודו ו/או את תפקוד אנשי הצוות מטעמו, ועל נותן השירותים לאפשר זאת ללא כל הגבלה, וכן כי אם ייקבע על ידי הבודק מטעם החברה כי תפקוד נותן השירותים אינו תקין, תהא קביעתו סופית ונותן השירותים יתבקש לשפר את הליקויים שנתגלו;
- 3.15. כי הוא ואנשי הצוות שיפעלו מטעמו מתחייבים להישמע להוראות החברה בכל הנוגע למתן השירותים והתחייבויותיו הקשורות בהסכם זה לרבות לוחות זמנים, וכי הוא ואנשי הצוות מטעמו מתחייבים לדווח על שירותיהם ופעילותיהם בהתאם לדרישות החברה;
- 3.16. כי הוא מתחייב שלא לחייב בכל צורה שהיא את החברה בכל התחייבות כספית או משפטית בלא לקבל על כך אישור מפורט מראש ובכתב מהחברה;
- 3.17. כי הוא מנהל פנקסי חשבונות וכל רישום ו/או דיווח על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש], התשכ"א-1961 וחוק מס ערך מוסף, תשל"ו – 1975, והוא מתחייב להמציא לחברה, בכל עת שיידרש לכך, אישור בדבר קיום האמור לעיל על ידו, או לחלופין - אישור כי הוא פטור מלעשות כן. אישור כאמור ייערך על ידי פקיד מורשה כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו – 1976, או על ידי רואה חשבון;
- 3.18. כי ידוע לו שהחברה תהיה רשאית לבקר במשרדיו, וכן בכל מקום שבו מתבצעת פעילות במסגרת או לשם מתן השירותים, על מנת לקיים ביקורת על פעילות נותן השירותים בכל הקשור להסכם ולקיום הוראותיו. נותן השירותים ו/או מי מטעמו ימסרו לחברה ו/או למי מטעמה כל הסבר שיידרש על ידם, ויעמידו לעיונם את כל החומר הנוגע לשירותים ותמורה בגינם, ויסיעו להם בביצוע הביקורת. נותן השירותים מסכים ומאשר שפיקוח המופעל על ידי נציג החברה וכל מי מטעמה בביצוע השירותים, או כל הנחיה, הוראה או אישור שיעניק נציג החברה או מי מטעם החברה לנותן השירותים ו/או אני הצוות מטעמו בקשר עם הסכם זה, אינם אלא אמצעי ביקורת, ואין בהם על מנת להטיל על החברה ו/או מי מטעמה כל אחריות שהיא או על מנת לגרוע או לשחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו או מאחריותו המלאה והבלעדית כלפי החברה לביצוע מלוא הוראות הסכם זה.

3.19. כי ידאג ליצירת עותקים וגיבוי נאות לכל מסמך, כל בסיס נתונים וכל תוצר עבודה אחר, שהוכנו על-ידו במסגרת מתן השירותים, באופן שניתן יהיה במקרה הצורך לשחזרם במהירות יעילות ובאמינות.

3.20. כי לא יעשה שימוש במסמך הנושא את הלוגו של נתיבי איילון, זולת באישור מראש ובכתב של החברה, ויביא הוראה זו לידיעת עובדיו וכל מי מטעמו. "לוגו" בסעיף זה משמעותו - סמל, סימן או כל דבר אחר המזהה את החברה.

3.21. כי כל הצהרותיו ומצגיו אשר היוו חלק מהצעתו להזמנה עומדות בתוקפן וידוע לו שהן מהוות יסוד להתקשרות בהסכם. על נותן השירותים להודיע לחברה באופן מיידי על כל שינוי שחל באמיתות הצהרותיו במסגרת ההזמנה, והחברה תהא רשאית לשקול את המשך ההתקשרות על פי ההסכם בהתאם למהות השינוי. לא יודיע נותן השירותים לחברה על שינוי נסיבות כאמור יהווה הדבר הפרה יסודית של ההסכם;

3.22. כי, מבלי לגרוע מהאמור לעיל, ידוע לו שהחברה מתקשרת עימו בהסכם בהסתמך על מצגיו, הצהרותיו והתחייבויותיו המפורטים בהסכם, וכי כל אי-דיוק במצגיו והצהרותיו ו/או אי קיום איזו מהתחייבויותיו על פי ההסכם, יהוו הפרה יסודית של ההסכם.

4. היקף ההתקשרות

מובהר בזאת, כי על אף האמור בכל מקום אחר בהסכם ו/או במסמכי המכרז, החברה איננה ולא תהיה מחויבת להזמין במסגרת ההסכם את ביצוען של עבודות בהיקף כלשהו, אלא בהתאם לצרכיה ועל פי שיקול דעתה הבלעדי בלבד. הוראה זו תגבר על כל הוראה אחרת המופיעה במסמכי המכרז ו/או בהסכם.

5. השירותים

נותן השירותים יעניק לחברה שירותי תרגום ועריכה בקשר למסמכים ו/או סרטונים, כפי שיידרשו מעת לעת על ידי החברה, והכל כמפורט בנספח תכולת השירותים המצורף **נספח א'** להסכם זה, ובהתאם להנחיות ולדרישות החברה, כפי שיועברו מעת לעת לנוותן השירותים, לתוכניות העבודה שתאושרנה ו/או תקבענה על ידי החברה ולהוראות הסכם זה.

6. חלוקת מטלות ופיצול השירותים

חלוקת העבודה בין המתרגמים בכל פרק תעשה בכפוף למגבלות שלהלן:

6.1. ראשית תוקצה המטלה למתרגם שקיבל את הניקוד המשוקלל הגבוה ביותר, ואחר כך למתרגם שקיבל הציון הבא, וכן הלאה, אלא אם כן קיים שיקול המנוי סעיף קטן 2 או 3 להלן לבחירת מתרגם אחר.

6.2. בהחלטה על חלוקת העבודה החברה רשאית לשקול שיקולים של זמינות המתרגם ויכולתו לעמוד בלוח הזמנים הנדרש; הצורך באחידות התרגום של מסמכי המשרד השייכים לאותה מסגרת או פרויקט וההיקף הכספי של העבודות שנמסרו למתרגמים.

6.3. אם תחליט החברה כי מתרגם מסוים נמצא בניגוד עניינים למתן השירות, תועבר העבודה למתרגם אחר, שאינו מצוי בניגוד עניינים, בהתאם לניקוד המשוקלל.

6.4. לאחר השלמת סבב אחד לפחות בין המתרגמים או כמה סבבים המאפשרים לחברה התרשמות מיכולות וממקצועיות המתרגם, החברה שומרת את הזכות לפנות בהיקף גבוה יותר למתרגם אשר הראה יכולות טובות יותר או ששביעות הרצון מהעבודה איתו הייתה גבוהה יותר (גם אם לא קיבל ניקוד משוקלל הטוב ביותר במכרז).

6.5. יובהר כי השירותים המבוקשים יבוצעו אך ורק על ידי המתרגמים שעברו בהצלחה בעצמם את תהליך המיון ונבחרו בידי החברה או אושרו מראש ע"י החברה, וכי למתרגם לא תעמוד האפשרות להסב את מחויבויותיו בהתאם למכרז זה לאחר.

6.6. השירותים יבוצעו על ידי המתרגם בעצמו ובאחריותו המקצועית.

6.7. בנוסף ולמען הסר ספק, מובהר כי נתיבי איילון, על פי שיקול דעתה המקצועי והבלעדי, תהא רשאית לערוך הליך תחרותי נוסף לצורך הזמנת עבודה כלשהי אשר נדרשת מעצם טיבם של השירותים נושא ההסכם ואשר הייתה יכולה להיות מבוצעת במסגרת מכרז זה.

- 6.8. החברה אינה מתחייבת להזמין מנותן השירות איזה מהשירותים בהיקף כלשהו ו/או במועדים מסוימים, אם בכלל, וכן רשאית להורות לנותן השירות על הפסקת ביצועם בכל עת, במהלך תקופת ההתקשרות ו/או במהלך איזה מהתקופות הארכה (ככל ותחולנה) ונותן השירות לא יהיה זכאי לכל פיצוי ו/או שיפוי, מכל מין וסוג שהם בקשר לכך
- 6.9. כמו כן, כל מידע בדבר כמויות ו/או היקפם המובאים במסגרת מסמכי המכרז (ככל שמובאים) הינו צפי בלתי מחייב שנעשה על בסיס הערכה ובדיקות של החברה ובהתאם לצרכיה, ואין בו כדי להוות התחייבות מצד החברה כי בפועל יבוצעו או יוזמנו עבודות ו/או שירותים בכל כמות ו/או היקף ו/או תמהיל שהוא.
- 6.10. מובהר, כי מסירת שירותים בהתאם להוראות הסכם זה, כפופות, לקבלת האישורים התקציביים המתאימים לביצוען.
- 6.11. בעצם החתימת הסכם זה רואים את נותן השירות כמי שמסכים ומאשר את האמור לעיל, וכמוותר על כל טענה, דרישה ו/או תביעה כנגד נתיבי איילון ו/או מי מטעמה בגין ו/או בקשר להוראות הסכם זה.

7. הזמנות עבודה –

- 7.1. בהתאם לצרכיה תוציא החברה מפעם לפעם הזמנת עבודה בכתב לנותן השירותים. בהזמנת עבודה תפרט החברה את הפרטים הנוגעים לעבודה המבוקשת וכן הנחיות מיוחדות שתהיינה לפי שיקול דעתה המקצועי (להלן: "הזמנת עבודה").
- 7.2. הזמנת עבודה תוצא בדוא"ל לנותן השירות ע"י המחלקה/אגף הרלבנטית.
- 7.3. הזמנות יתקבלו אצל נותן השירות בדוא"ל בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00 ובערבי חג ובימי שישי בין השעות 8:00-13:00. לאחר שעות אלה ובמקרים דחופים בלבד המאופיינים בזמן התראה קצר לרבות פעילות בסופי שבוע ובחגים, יתקשר נציג המזמין עם מנהל הפרויקט (באמצעות הטלפון הנייד המופיע בפרטי מנהל הלקוח) לתיאום השירות הנדרש.
- 7.4. ההזמנה תכלול את פרטי התרגום הרלבנטיים/ שם מתרגם רלבנטי/ל"ז לביצוע. הספק יאשר כי קיבל את ההזמנה ויספק את השירות הנדרש במועד. בהזמנת המשך – באחריות נותן השירות/המתרגם לוודא כי מושגים/המשמעויות/הביטויים יהיו אחידים בכל עבודות התרגום והתמלול.
- 7.5. בטרם תחילת ביצוע כל עבודה והנפקת הזמנת עבודה בכתב בהתאם להוראות ההסכם, יעביר נותן השירות ככל שיתבקש ע"י נתיבי איילון הצעת מחיר לביצוע העבודה, התואמת את התעריפים שהוצעו על ידו במכרז (להלן: "הצעת מחיר") וככל שנגקט הליך התמחרות – בהתאם לתוצאותיו.
- נתיבי איילון תבחן את הצעת המחיר וכן תהיה רשאית לדרוש מנותן השירות לערוך שינויים בהצעת המחיר ו/או להגיש הצעת מחיר מעודכנת וכן לערוך תיחור בין ספקי המסגרת טרם הנפקת הזמנת העבודה, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי. לאחר אישור הצעת המחיר על ידי נתיבי איילון, תונפק לנותן השירות הזמנת עבודה. והוא לא יהיה זכאי לתוספת תמורה כלשהי שאינה על פי תכולת העבודה שאושרה לו במסגרת הזמנת העבודה.
- ככל והעבודה תכלול סבבי בקרה ותיקונים של נתיבי איילון לגבי התוצרים של נותן השירות בשלב הגשת הטיטה הראשונית, הטיטה הסופית, והתוצר הסופי, וזאת עד שיינתן אישורה הסופי בכתב של נתיבי איילון כי העבודה הושלמה לשביעות רצונה, וזאת מבלי שתשולם לנותן השירות כל תמורה נוספת בגין תיקונים כאמור.
- 7.6. טרם חתימה על הזמנת העבודה, מתחייב נותן השירות לבחון האם הוא מצוי או עשוי להיות מצוי בניגוד עניינים, כמפורט בסעיף 19 להלן. ככל שקיים ניגוד עניינים או עולה חשש לניגוד עניינים על הספק להודיע על כך באופן מיידי לחברה, ולמסור לה כל נתון או מידע הרלוונטי לעניין.
- 7.7. מובהר כי הספק לא יהא זכאי לתמורה בגין שירותים שלא בוצעו בהתאם להזמנת העבודה שהונפקה עבורו לשם כך על ידי נציג החברה, בהתאם להוראות החוזה, וזאת למעט בנסיבות בהן אישר נציג החברה, מראש ובכתב, את ביצוע השירותים

- 7.8. למען הסר ספק, מובהר בזאת כי במידה והחברה תמצא כי הספק אינו מקיים את התחייבויותיו על פי הזמנת העבודה ו/או הוראות הסכם זה, תהיה החברה רשאית, לפי שיקול דעתה, להביא לביטולה המיידית של הזמנת עבודה (ובמקרה כאמור הספק לא יהיה זכאי לכל תמורה ו/או פיצוי ו/או שיפוי), וזאת מבלי לגרוע מזכותה לבטל את ההסכם כמפורט בהסכם זה.
- 7.9. מובהר ומוסכם בזאת כי ספק שיסרב לבצע עבודה כלשהי שנמסרה לו על פי הזמנת עבודה, וזאת מכל סיבה שהיא, לרבות עקב היקף העבודות, יחשב הדבר כהפרה יסודית של ההסכם, והחברה תהיה רשאית לבטל את ההסכם עם הספק באופן מיידית וללא מתן התראה מוקדמת.
- 7.10. נותן השירותים מצהיר כי ידוע לו שאין בביצוע השירותים על ידו כדי להוות בלעדיות כלשהי במתן שירותים לחברה וכי החברה תהיה רשאית להתקשר עם נותני שירות נוספים לביצוע השירותים ו/או חלקם. וכי בחתימתו על ההסכם הוא מוותר, ומתחייב שלא להעלות כל טענה כנגד החברה, ככל שהחברה תבחר לעשות כן.

8. דרישות כח אדם

- 8.1. לצורך מתן השירותים, יכלול צוות העבודה של נותן השירותים, בכל עת, אנשי מקצוע מעולים ובעלי ניסיון במתן שירותים מהסוג הדרוש על פי מסמכי המכרז ובכלל זה ההסכם, בהרכב ובמספר כנדרש לביצוע התחייבויותיו של נותן השירותים על פי ההסכם באופן המיטבי.
- 8.2. מבלי לגרוע מהאמור, השירותים יסופקו לחברה על ידי נותן השירותים באמצעות צוות מטעמו אשר הוצג על ידו במסגרת הצעתו למכרז, העונה על כל הדרישות המפורטות במסמכי המכרז באופן מלא (לעיל ולהלן: "אנשי הצוות").
- 8.3. נותן השירותים מתחייב להמשיך ולהעסיק את אנשי הצוות כפי שהוצע על ידו בהצעת נותן השירותים למשך כל תקופת ההסכם, אלא אם החברה אישרה לו מראש ובכתב אחרת. למען הסר ספק, החלפת אנשי הצוות, מבלי שנתקבל אישורה בכתב ומראש של החברה, תהווה הפרה יסודית של ההסכם. על אף האמור, מוסכם כי מקום בו נבצר ממי מבין אנשי הצוות, באופן זמני (קרי, מחלה, מילואים חופשה וכו'), למלא תפקידו במסגרת השירותים, יהא רשאי נותן השירותים להציע איש צוות אחר כממלא מקום, וזאת בכפוף לקבלת אישור החברה מראש.
- 8.4. מובהר כי החברה תהא רשאית להורות על החלפת מי מבין אנשי הצוות של נותן השירותים או על הרחקה, באופן מיידית, של מי מבין אנשי הצוות, בכל עת ועל פי שיקול דעתה הבלעדי, ומבלי שתישא בגין כך כל אחריות כלפי נותן השירותים ו/או אנשי הצוות. פעלה החברה כאמור בסעיף זה, מתחייב נותן השירותים להעמיד איש צוות חלופי, העומד בכל התנאים המפורטים במסמכי המכרז ביחס לאיש הצוות שהוחלף, והכל בכפוף לקבלת אישור החברה מראש.
- 8.5. נותן השירותים מתחייב לשלם לאנשי הצוות שיועסקו על ידו את מלוא תמורתם ושכרם, לרבות זכויותיהם הסוציאליות הנדרשות, והכל בהתאם להוראות כל דין.
- 8.6. האמור בסעיף 8 זה לעיל הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

9. הוראות שינויים

- 9.1. נותן השירותים לא יהיה רשאי להכניס כל שינוי בשירותים, אלא לאחר אישורה המפורש בכתב של החברה. הכניס נותן השירותים שינויים שלא נדרשו בשירותים, תהיה החברה רשאית, על פי שיקול דעתה הבלעדי, שלא לשלם בגין ביצועם של שינויים אלה.
- 9.2. החברה רשאית להורות על כל שינוי בשירותים, כולם או מקצתם, ועל נותן השירותים לבצע כל שינוי כאמור.
- 9.3. הוראת שינויים, כמפורט בסעיף זה לעיל, לא תחייבנה את החברה, זולת אם ניתנה בכתב, כשהיא חתומה על ידי מורשי החתימה של החברה.

10. תקופת ההסכם

- 10.1. תקופת ההתקשרות עם נותן השירותים תהא לתקופה של שנתיים (24 חודשים) מהמועד בו נחתם הסכם זה על ידי החברה. דהיינו – החל מיום _____ ועד ליום _____ (להלן: "תקופת ההסכם").

- 10.2. לחברה זכות ברירה (אופציה), על פי שיקול דעתה הבלעדי, להאריך את תקופת ההסכם ב-3 תקופות נוספות בנות עד שנה (12 חודשים) כל אחת, בהודעה מראש ובכתב בת 30 יום מראש (להלן: "תקופות האופציה"). בתקופות האופציה יחולו הוראות ההסכם במלואן. בכל מקרה לא תעלה תקופת ההתקשרות כולל אופציות על 60 חודשים במצטבר.
- 10.3. על אף האמור לעיל, מובהר בזאת, כי החברה תהיה רשאית להביא לסימומו של ההסכם, בהודעה מראש ובכתב שתימסר לנותן השירותים 30 (שלושים) ימים מראש, וזאת מכל סיבה שהיא. למען הסר ספק מובהר כי במקרה של סיום ההסכם כאמור לעיל, לא יהיה זכאי נותן השירותים לכל פיצוי ו/או תשלום כלשהו, מלבד התמורה בגין השירותים שבוצעו על ידי אנשי הצוות בפועל עד למועד סיום ההסכם כפי שאושרו על ידי החברה, והוא מוותר מראש ומתחייב שלא להעלות כל טענה שהיא כנגד החברה בקשר עם סיום ההסכם.
- 10.4. מובהר בזאת, כי החברה תהא רשאית להורות, מעת לעת, על הפסקה זמנית במתן השירותים ו/או להורות על צמצום בהיקף השירותים, לרבות ביטול חלק מהשירותים המפורטים במסמכי המכרז, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי ובהתאם לצרכיה בקבלת השירותים נשוא ההסכם. הורתה החברה על הפסקה זמנית כאמור, לא יהיה זכאי נותן השירותים לתמורה בגין התקופה שבה הופסק מתן השירותים.
- 10.5. מובהר, כי תקופת ההסכם או כל אחת מבין תקופות האופציה, לפי העניין, הנה התקופה בה רשאית החברה לפנות לנותן השירותים לצורך ביצועה של מטלה, וכי אין בתקופה האמורה ו/או בסיומה כדי לגרוע מזכותה של החברה למסור לנותן השירותים ביצוען של מטלות, אף אם מועד סיומן של אותן מטלות הנו לאחר מועד סיום תקופת ההתקשרות בין הצדדים, אשר יושלם לשביעות רצונה של החברה בהתאם ללוח הזמנים שנקבע עבורן, וזאת גם אם השלמת הביצוע של אותן מטלות הנו לאחר תום תקופת ההתקשרות בין הצדדים.
- 10.6. עם סיום תקופת ההסכם או תקופות האופציות מכל סיבה שהיא, ימסור נותן השירותים לחברה את כל תוצרי השירותים כהגדרתם להלן, ובכלל זה כל המידע וכל המסמכים שקיבל מהחברה ו/או הכין בקשר עם מתן השירותים, בתוספת הצהרה בכתב, כי לא השאיר ברשותו או ברשות צד ג' כלשהו מסמכים כאמור, בכל מדיה שהיא, לרבות מדיה מגנטית, במקור או בהעתק.
- 10.7. עם סיום תקופת ההסכם או תקופות האופציות מכל סיבה שהיא, מתחייב נותן השירותים לבצע חפיפה ולמסור את דבר עבודתו ופרטיה לחברה ו/או לכל גורם אחר שיבוא במקומו מטעם החברה בנאמנות ובמסירות בהתאם להוראות החברה, להנחיותיה ותוך שיתוף פעולה מלא עימה.

11. התמורה

- 11.1. בתמורה למילוי מלוא התחייבויותיו של נותן השירותים, ובכלל זה מחויבויות נותן השירותים, לשביעות רצונה המלא של החברה, תשלם החברה לנותן השירותים את התמורה בגין ביצוע השירותים והעבודות נשוא המכרז אשר תחושב על פי כמות העמודים/ העבודות בוצעו בפועל על ידי נותן השירותים כפי שהוזמנו וכפי שיאושרו על ידי נתיבי איילון, בהתאם להזמנת עבודה למטלה ספציפית ובהתאם להנחה למחירון/ תוצאות הליך התמחרות ככל שנקט.
- 11.2. למען הסר ספק מובהר, כי התמורה האמורה תהווה תמורה סופית וכוללת למתן השירותים נשוא ההסכם בכללותם, ובכלל זה: הוצאות תקורה, התייקרויות, הוצאות משרדיות ו/או כלליות, עלות אספקת ציוד, עלות תוכנות ו/או רישיונות שימוש בתוכנות, עלויות שכר עובדי ו/או מועסקי נותן השירותים (לרבות מלוא ההוצאות הסוציאליות בגינם), וכן כל הוצאה נוספת ו/או אחרת, ישירה ו/או עקיפה, מכל סוג שהוא.
- 11.3. לתמורה יתווסף מע"מ כדין, כנגד המצאת חשבונית מס כדין.
- 11.4. בתום ובכפוף להשלמת ביצוע כל מטלה, נותן השירותים יגיש לחברה דו"ח מפורט אודות השירותים שבוצעו על ידו בהתייחס לאותה מטלה/ הזמנת עבודה ובגינם מתבקש התשלום. מובהר בזאת, למען הסר ספק, כי אין להגיש דו"ח/ חשבון טרם השלמת המטלה ותשלום התמורה מותנה בקבלת אישור החברה להשלמת כל הפעולות ו/או התוצרים הנדרשים ביחס לאותה מטלה/ הזמנת עבודה במלואם, במועדם ולשביעות רצונה. החברה תהיה רשאית להורות לנותן השירותים לפרט במסגרת החשבון הנ"ל נתונים נוספים לפי שיקול דעתה הבלעדי.

11.5. בכפוף לאישור הדו"ח המפורט על ידי החברה כאמור לעיל, יגיש נותן השירותים לחברה את החשבון המאושר כאמור עד ליום ה-5 בחודש הקלנדרי העוקב. החברה תשלם לנותן השירותים את סכום החשבון ביום ה-10 או ה-25 לחודש הקלנדרי, המוקדם מביניהם, ובתנאי שחלפו ארבעים וחמישה (45) ימים מיום הגשת החשבון על ידי נותן השירותים לחברה, וכנגד קבלת חשבונית מס כדין.

11.6. התאריך הקובע לצורך הגשת החשבון הוא תאריך חותמת קבלת החשבון על ידי נציג החברה. התמורה תשולם לאחר ניכוי מס במקור כדין (אלא אם ימצא נותן השירותים לחברה אישור כדין בדבר פטור מניכוי במקור).

11.7. בתום תקופת ההסכם וכתנאי לתשלום חשבון אחרון, ימסור הספק לחברה טופס היעדר תביעות לחברה, בנוסח המצורף **כנספת ג'** להסכם זה, כשהוא חתום על ידי נותן השירותים.

11.8. מובהר בזאת, כי הספק לא יהיה זכאי להחזר הוצאות, מכל מין וסוג שהוא, בקשר ישיר ו/או עקיף עם מתן השירותים ו/או לכל תמורה ו/או תשלום אחרים ו/או נוספים וכי כל ההוצאות והעלויות הכרוכות במתן השירותים יחולו באופן בלעדי על הספק, לרבות לעניין זה: העמדת עובדים ו/או קבלני/ספקי משנה מטעמו לצורך אספקת השירותים, השתתפות בישיבות, דיווחים והנפקת דוחות לחברה, הוצאות משרדיות כגון בגין צילומים, טלפונים, פקסים, דואר, משלוחי דוא"ל, שליחויות, שירותי משרד, מחשוב ואינטרנט, תוכנות, רישיונות, הוצאות כוח אדם, הוצאות נסיעה וביטול זמן בנסיעה, מוניות וחניות, הוצאות עבור הפקת התוצרים לרבות ציוד, אמצעים טכנולוגיים ועזרים טכניים, עלויות ביטוח, הוצאות לקבלת כל הרישיונות, האישורים, ההיתרים, ההסמכות וכיו"ב הדרושים לביצוע השירותים, רכישה ואספקה של ציוד ושירותים נלווים כלשהם, וכן כל תשומה או עלות או הוצאה, מכל מין וסוג שהוא, הכרוכות בביצוע, יישום והשלמת השירותים, במישרין או בעקיפין, לרבות העברת קניין רוחני בזכויות בתוצרי השירותים לבעלות נתיבי איילון, וביצוען של כל יתר ההוצאות המפורטות בהסכם, במלואן ובמועדן.

11.9. מובהר ומוסכם כי כל ההוצאות אשר ידרשו לנותן השירותים לביצוע שירותיו, ולביצוע העבודה יוצאו וישולמו על ידו וכי הוצאות אלה נלקחו בחשבון ונכללו בתמורה עליה הסכימו הצדדים כאמור בהסכם זה.

11.10. למען הסר ספק, מודגש בזה, כי החברה תהא רשאית לקזז כנגד כל סכום המגיע לנותן השירותים ממנה, כל סכום המגיע לה מאת נותן השירותים על פי הסכם זה ו/או על פי כל דין, לרבות מקדמות ו/או מפרעות, וכן כל סכום שהועבר לנותן השירותים או שולם לו בטעות, או כל סכום שנותן השירותים חייב בהם את החברה בניגוד לאמור בהסכם, וחתומת נותן השירותים על הסכם מהווה הסכמה מטעמו ללא שיהא צורך בהודעה נוספת כלשהי לניכוי או לעיכוב או לקיזוז כלשהו מטעם החברה.

11.11. החברה תהא רשאית להפחית או לקזז מתשלום התמורה כאמור בהסכם זה, אם יסתבר כי ביצוע השירותים היה לקוי. זכותה של החברה אינה מוגבלת רק לתמורה בגין ההסכם, אלא לכל תמורה שמגיעה ו/או עשויה להגיע לנותן השירותים מהחברה.

12. עמידה בלוחות זמנים

12.1. לוח הזמנים לביצוע השירותים הינו כמוגדר במפרט.

12.2. הספק יקפיד על עמידה בהוראות החברה ובלוח הזמנים שייקבע על ידי החברה ו/או מי מטעמה לביצוע כל הזמנת עבודה וכן בהתאם לקבוע בנפסח א' מפרט השירותים. עמידה בלוח הזמנים היא מעיקרי הסכם זה והספק מתחייב להתמיד בביצוע התחייבויותיו על פי הסכם זה ובביצוע השירותים, ולבצעם ברציפות וביעילות, לשביעות רצונה המלא של החברה.

12.3. ככל שהחברה סבורה כי ביצוע השירותים אינו עומד בדרישותיה ו/או בלוח הזמנים שהוגדר, תהיה החברה שאית לדרוש מהספק לנקוט בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח ביצוע השירותים במועד, או להורות לספק על האמצעים שיש לנקוט בהם, לרבות הגדלת מספר העובדים ו/או עבודה מעבר לשעות העבודה המקובלות, לרבות בשעות הלילה, והספק מתחייב לקיים הוראות אלה, ללא תוספת תשלום כלשהי. אין באמור כדי לגרוע מזכותה של החברה להביא את ההסכם לכדי סיום, בשל אי עמידה של ספק בדרישות החברה ו/או בלוח הזמנים שהוגדר כאמור לעיל.

- 13.1. מוסכם, כי יחסי הצדדים על פי ההסכם יסודם ביחסי נותן-מקבל שירותים. בין הצדדים לא יחולו יחסי עובד-מעסיק ולא יהיו ביניהם כל חובות וזכויות המקובלים בין מעסיק לעובד.
- 13.2. בעקבות היות נותן השירותים עוסק בפני עצמו, ומאחר שברצון נותן השירותים להישאר עצמאי בניהול עסקיו, ומאחר, ובכפוף לאמור בהסכם, נותן השירותים חופשי להתקשר עם לקוחות אחרים למתן שירותים על ידו, נותן השירותים מוותר בזאת על כל טענה ו/או דרישה הנובעת מיחסי עובד-מעסיק בינו ו/או בין אנשי הצוות מטעמו לבין החברה ומצהיר כי ידועה לו המשמעות המשפטית והעובדתית הנובעת מויתור זה.
- 13.3. נותן השירותים מתחייב כי לא יתבע את החברה בעילה כלשהי שעניינה יחסי עובד-מעסיק בינו לבין החברה ו/או המדינה, וכי אם למרות התחייבותו יעשה כן, או אם תחולנה על החברה הוצאות נוספות מעבר לאמור בהסכם, הנובעות מקביעה כי שררו יחסי עובד-מעסיק בין החברה לבין נותן השירותים ו/או עובדיו ו/או המועסקים על ידו במהלך תקופת ההסכם על פי הסכם – אזי, יחויב נותן השירותים לשפות את החברה לפי דרישתה הראשונה לכך, על כל הוצאה שתגרום לה בגין או בקשר עם התביעה כאמור, לרבות שכ"ט.
- 13.4. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, היה ומסיבה כלשהי ייקבע על ידי רשות מוסמכת, לרבות על ידי גוף שיפוטי, כי נותן השירותים ו/או מי מעובדיו ו/או מי מטעמו זכאי לזכויות כשל עובד, או אם תחולנה על החברה הוצאות נוספות מעבר לאמור בהסכם, הנובעות מקביעה כי שררו יחסי עובד-מעסיק בינה לבין נותן השירותים ו/או מי עובדיו ו/או מי מטעמו במהלך תקופת ההתקשרות על פי הסכם זה, יחולו ההוראות הבאות:
- 13.4.1. במקום התמורה ששולמה לנותן השירותים מתחילת ההתקשרות שבין הצדדים תבוא תמורה מופחתת (ברוטו) בשיעור של 40% מהתמורה ששולמה בפועל, ויראו את נותן השירותים, במקרה כזה, כזכאי אך ורק לתמורה המופחתת (ברוטו) רטרואקטיבית ממועד תחילת ההתקשרות שבין הצדדים (קרי, לתמורה בת 60% מהתמורה אשר שולמה בפועל).
- 13.4.2. על נותן השירותים יהיה להחזיר לחברה כל סכום ששולם ממועד תחילת ההתקשרות ואשר שולם מעל לתמורה המופחתת, וזאת בצמוד למדד המחירים לצרכן (לעניין סעיף זה, "מדד הבסיס" – המדד הידוע במועד כל תשלום; "המדד החדש" – המדד הידוע במועד החזר בפועל) ועם הפרשי ריבית חודשית צמודה בשיעור 4% לשנה.
- 13.4.3. מבלי לגרוע מכל זכות העומדת לה, החברה תהיה רשאית לקזז סכומים עודפים אלה כנגד כל סכום שיגיע ממנה לנותן השירותים או למי שיבוא מכוחו.
- 13.5. נותן השירותים בלבד יישא בכל התשלומים להם זכאים עובדיו ו/או מי מטעמו המועסקים על ידו במתן השירותים לחברה, ובכלל זה תשלומי מס הכנסה, ביטוח לאומי וכל תשלום אחר נוסף שחל או יחול על החברה המייעצת בגין העסקת עובדים ו/או עוזרים ותנאי העסקתם מתוקף דיני העבודה במדינת ישראל ו/או דיני המדינה החלים על נותן השירותים במדינתו, לרבות פיצויי פיטורין, חופשה, הפרשות לקופות גמל, קרנות פנסיה, דמי נסיעה, הבראה, החזרי הוצאות מכל סוג, הודעה מוקדמת או פדיונה או בגין כל תנאי סוציאלי אחר ותשלומים סוציאליים נוספים כקבוע בכל דין. נותן השירותים מתחייב להציג בפני החברה, לפי דרישתה, אישורים בדבר ביצוע תשלומים כאמור.
- 13.6. מובהר בזאת, כי התמורה אשר תשולם לנותן השירותים על פי ההסכם, נקבעה על סמך ההנחה, המבוססת על האמור לעיל, כי הינה כוללת את מלוא התשלומים להם זכאי ו/או יהא זכאית נותן השירותים על פי הסכם זה. נותן השירותים הוא האחראי הבלעדי לביצוע כל התשלומים וכל הניכויים שיש לעשותם על פי כל דין, ועליו בלבד חלה האחריות לתשלום כל התשלומים המנויים לעיל.
- 13.7. מוסכם ומותנה כי אין בזכויותיה של החברה לפי ההסכם, לרבות זכויותיה לפקח ו/או לבקר את השירותים הניתנים על נותן השירותים, כדי ליצור יחסי עובד-מעסיק בין החברה לבין נותן השירותים.

13.8. האמור בסעיף זה, על כל סעיפי המשנה שבו, הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

14. אחריות ושיפוי

14.1. נותן השירותים מתחייב לבצע את העבודות הכרוכות במתן שירותיו בנאמנות וברמה מקצועית גבוהה והוא יהיה האחראי הבלעדי לטיב השירותים המסופקים על ידו.

14.2. אישור החברה לשירותים, בכללותם או בחלקם, אין בו כדי לשחרר את נותן השירותים מאחריותו המקצועית המלאה, ואין באישור האמור כדי להטיל על החברה אחריות כלשהי בקשר עם טיב השירותים.

14.3. מבלי לגרוע מכל הוראה אחרת בהסכם זה ו/או מכל דין, נותן השירותים יהיה האחראי הבלעדי לכל אבדן, פגיעה, נזק או הפסד ככל שיגרמו לגופו או לרכושו של אדם או לפרטיותו או לזכויותיו של אדם או לחברה (לרבות למי מעובדיה ו/או למשרד התחבורה ו/או למדינת ישראל) או לצד ג' כלשהו תוך כדי ו/או בקשר עם ביצוע השירותים על ידו ו/או כתוצאה ממעשה ו/או מחדל כלשהם של נותן השירותים ו/או מי מטעמו. נותן השירותים מתחייב לנקוט בכל האמצעים הדרושים למניעת אבדן, פגיעה, נזק או הפסד כאמור.

14.4. מבלי לגרוע מכל הוראה אחרת בהסכם ו/או מכל דין, נותן השירותים מתחייב לשפות את החברה, מיד עם דרישתה הראשונה, בגין כל דרישה ו/או טענה ו/או תביעה שתוגש נגד החברה בשל אבדן, פגיעה או נזק או הפסד כאמור בסעיף 14.3 לעיל, וכן בגין כל הוצאות שהחברה נשאה בהן או עלולה לשאת בהן בקשר לכך כאמור (לרבות הוצאות משפט ושכ"ט עו"ד), והכל מבלי לגרוע מזכויות החברה על פי הסכם זה ו/או על פי כל דין לכל תרופה או סעד אחרים ובלבד שהחברה הודיעה לנותן השירותים בהקדם על קבלת תביעה ואפשרה לו ליטול חלק בהגנה מפניה.

14.5. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף זה, מוסכם בזאת כי ככל שיתקבל אישור החברה להעסקת קבלני משנה, יחולו כל הוראות הסכם זה, בנוסף לנותן השירותים, גם עליהם.

14.6. אין באמור בסעיף זה כדי לפטור את נותן השירותים מהחובות החלות עליו בביצוע עבודתו על פי כל דין, ואין לפרש את האמור בהם כויתור של החברה על כל זכות או סעד המוקנים לה כדין.

14.7. האמור בסעיף זה, על כל סעיפי המשנה שבו, הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

15. ביטוח

מבלי לגרוע מאחריות נותן השירותים על פי הסכם זה ועל פי כל דין, נותן השירותים יקיים ביטוחים בהתאם למפורט בנספח הביטוח המצורף להסכם זה כחלק בלתי נפרד הימנו ומסומן כנספח ה.

16. הבעלות בתוצרי השירותים, במסמכים ובמידע

16.1. כל מסמך, לרבות עיבודים שונים, כתבי כמויות, אומדנים, חומרים וחומרי עזר, מפרטים, נוהלים כתובים והנחיות, מצגות, תוכניות, חישובים, תרשימים, חידושים, פיתוחים, המצאות, פטנטים, תוכנות צילומים, העתקים, תמונות, סרטונים, הדמיות מכל סוג שהוא, כל רכיביהם וכל בסיסי הנתונים הקשר עימם וכן כל יתר תוצרי השירותים, לרבות תוצרי הביניים, או מידע שיוכן על ידי נותן השירותים ו/או יתקבל אצל נותן השירותים בקשר עם השירותים (להלן: "תוצרי השירותים" או "המסמכים") יהיו בבעלות החברה ויהיו רכושה הקנייני הבלעדי של החברה ויועברו לחזקתה מיד עם דרישתה, ולא תהיה לנותן השירותים ו/או מי מטעמו כל טענה ו/או תביעה ו/או דרישה כלפי החברה ו/או מי מטעמה בנוגע לכך ו/או כל זכות עיכבון במסמכים, וזאת גם כאשר קיימים חילוקי דעות בין הצדדים בכל נושא שהוא; נותן השירותים מתחייב להשיב על כל מסמך או חפץ הנוגע לחברה שנמצא ברשותו ו/או ברשות מי מטעמו תוך 7 ימים מיום שהומצאה לו דרישה לעשות כן.

לעניין זה "מסמך" – לרבות נתונים שנשמרו על מדיה מגנטית ו/או על כל מדיה אחרת. מובהר בזאת כי גם מסמכים הנמצאים בידי צד ג' אחר כלשהו, שייכים לחברה בלבד.

- 16.2. מבלי לגרוע מהאמור, נותן השירותים מאשר ומתחייב בזה כי החברה תהיה זכאית לעשות כל שימוש לפי שיקול דעתה בתוצרי השירותים ובין היתר להעבירם לכל גורם שהוא (לרבות משרד התחבורה) ולכל מטרה אחרת, ובכלל זה: שינוי המסמכים ו/או עשיית כל שימוש אחר לפי שיקול דעתה הבלעדי, זאת ללא כל צורך בבקשת רשות מנותן השירותים ומבלי שנותן השירותים יהיה זכאי לקבלת כל תמורה או תוספת תמורה בגין השימוש האמור.
- 16.3. מובהר כי בכל מקרה בו תבחר החברה להעביר ביצועה של עבודה כלשהי שנמסרה לנותן השירותים לגורם אחר, נותן השירותים מתחייב לסייע כמיטב יכולתו לשם העברת הפעילות ו/או הידע ו/או תוצרי השירותים כהגדרתם בהסכם זה, לכל גורם אחר בתוך תקופה שלא תעלה על ארבעה עשר (14) ימים, וזאת בהתאם להוראותיה של החברה ועל פי שיקול דעתה הבלעדי.
- 16.4. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוצהר ומובהר בזאת כי לחברה זכות בלעדית והיא תהיה בעלת זכות היוצרים הבלעדית וזכויות אחרות מכל סוג שהוא, בין זכויות קניין רוחני ובין רשיונות שימוש, סימני מסחר וכיוצא במוקנים על פי כל דין בכל מסמך (לרבות פסי או מדיה מגנטית) או נכס רוחני שייערך על ידי נותן השירותים או בהסתמך על ייעוץ שינתן על ידי נותן השירותים ו/או על ידי צדדים שלישיים בקשר עם הסכם זה.
- 16.5. עם סיום הסכם זה מכל סיבה שהיא, ימסור נותן השירותים לחברה בתוך 14 ימים, את כל האורגניזם ואת ההעתיקים של כל המסמכים שברשותו והקשורים לשירותים, בתוספת הצהרה בכתב, כי לא השאיר ברשותו או ברשות אדם אחר מסמכים במקור או בהעתק. נותן השירותים לא יהא זכאי לשום תשלום מעבר לאמור בהסכם זה בעד השירותים האמורים בסעיף זה או בעד עדכון המסמכים.
- 16.6. האמור בסעיף זה, על כל סעיפי המשנה שבו, הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

17. קניין רוחני

- 17.1. בפרק זה יחולו ההגדרות שלהלן:
- "**תוצרי העבודה**" – כל נכס מוחשי ואינו מוחשי שנוצר על ידי הספק ו/או מי מטעמו במסגרת השירותים מושא ההסכם, אשר ניתן להגנה בזכויות קניין רוחני וכן עותקים מנכסים כאמור, לרבות תכניות, שרטוטים, דגמים, חומרים, שמות, אביזרים, שלטים, סרטונים, תוכן, שמע, וידיאו וכו'.
- "**זכויות קניין רוחני**" – לרבות זכויות לפי חוק זכות יוצרים, התשס"ח-2007, זכויות בסוד מסחרי לפי חוק עוולות מסחריות, התשנ"ט-1999, זכויות לפי חוק הפטנטים, התשכ"ז-1967, זכויות לפי פקודת סימני מסחר [נוסח חדש] התשל"ב-1972, זכויות לפי פקודת הפטנטים והמדגמים או כל זכות קניין רוחני אחרת.
- 17.2. הספק מצהיר ומתחייב כי במסגרת השירותים הוא לא יפר זכויות קניין רוחני של צד ג' כלשהו, לרבות אקו"ם ו/או כל גורם אחר. מבלי לגרוע מכלליות האמור, מובהר בזה במפורש כי הספק אחראי לבדו לכל דרישה או תביעה בגין הפרת זכויות קניין רוחני הקשורה לביצוע השירותים וכל הנובע מכך. הספק ישלם את דמי הנזק ו/או הפיצוי שיגיעו בהתאם לכך וכן יהיה חייב לשפות את החברה, מיד עם דרישה ראשונה, בגין כל סכום אשר החברה תידרש לשלמו כתוצאה מתביעה או דרישת תשלום מחמת נזק שנגרם כמתואר לעיל, לרבות הוצאות ושכר טרחת עו"ד. החברה תיידע את הספק על כל דרישה ו/או תביעה שתגיע אליה ותאפשר לספק להציג את עמדתו ואת הגנתו.
- 17.3. כל זכויות הקניין הרוחני בתוצרי העבודה כפי שיפותחו ו/או יוכנו על ידי הספק ו/או מי מטעמו לצורך הסכם זה, תהינה בבעלות מלאה ובלעדית של החברה, בכפוף לכך שתישמר לספק הזכות המוסרית.

17.4. החברה רשאית לנהוג בתוצרי העבודה כמנהג בעלים ולבצע בהם כל שימוש שיראה לה אף לאחר סיום ההתקשרות, לרבות ביצוע שינויים כפי רצונה בתוצרי העבודה, שחזור השירותים ללא הגבלת מספר הפעמים או המועדים שיופעל, פרסום, העברה לאחר וכיו"ב, בין בתמורה ובין שלא בתמורה.

17.5. בכפוף לכל הוראה אחרת בהסכם זה, הספק יבטיח את הבעלות הבלעדית של החברה בתוצרי העבודה כאמור, לרבות רכישת זכויות קניין רוחני של צד ג' ככל הנדרש, ללא שעבודים ו/או משכונים ו/או זכויות אחרות של צד ג', לרבות ביצוע כל פעולה הדרושה לשם כך.

17.6. על הספק לעשות את כל הנדרש ממנו על ידי החברה לשם סיוע בקבלת הגנה על תוצרי העבודה בזכויות קניין רוחני, ולספק לחברה את כל החומרים והכלים שעשויים לסייע בהגנה על תוצר העבודה, לרבות המידע, המסמכים, הדגמים והתרשימים הקשורים בתוצר העבודה, ולחתום על כל מסמך שיידרש על ידי החברה לרבות כתבי ויתור, כתבי העברה, יפויי כוח וכיו"ב, לפי העניין.

17.7. הספק מתחייב למסור לחברה בכל עת ולפי דרישתה, את כל תוצרי העבודה שבוצעו ו/או הוכנו ו/או היו בתהליך, הנמצאים ו/או היו ברשותו ו/או בשליטתו של הספק בקשר לשירותים.

17.8. על אף על אף האמור בכל דין, לרבות בחוק זכות יוצרים, התשס"ח, 2007- וכן בהוראות תקנות המהנדסים והאדריכלים (כללים בדבר התנהגות שאינה הולמת את כבוד המקצוע) התשנ"ה – 1994, בעצם החתימה על הסכם זה, נותן הספק את אישורו לכך שזכויות היוצרים בכל הנוגע לשירותים ו/או תוצרי השירות תהיינה של החברה, גם במקרה של הפסקת ההתקשרות טרם השלמת מלוא ההתקשרות. החברה תהא רשאית להמשיך בביצוע השירותים על פי התכנון שבוצע על ידי הספק ותוך שימוש ברעיון של הספק ובכלים/ציוד ש של הספק ככל שנותר, או ציוד חליפי שתרכוש ו/או בעצמה.

17.9. ככל שיידרש לכך על ידי החברה, ישא הספק באחריות הבלעדית, על חשבונו, לאפשר לחברה ו/או לכל מי מטעמה בכל עת לבצע כל שימוש כאמור בסעיף 17 זה על תתי סעיפיו, באיזה מהזכויות בתוצרים, וזאת ללא תנאי ומבלי שיהיה זכאי לכל תמורה נוספת בשל כך.

17.10. הספק רשאי להציג את תוצרי העבודה בתיק העבודות שלו, אף לאחר סיום ההתקשרות.

17.11. הספק מצהיר ומתחייב כי בחתימתו על הסכם זה, ידוע ומוסכם עליו כי הבעלות בתוצרי העבודה (הזכויות בתוצרים) הנה של החברה ושלה בלבד, והיא תהיה רשאית לעשות בהם כל שימוש, לרבות פרסום, הפצה, עיבוד, עריכה וכיו"ב, והכל עפ"י שיקול דעתה הבלעדי. כן ידוע ומוסכם על הספק כי הבעלות בזכויות הקניין הרוחני של כל תוצרי העבודה ו/או רעיון ו/או חידוש כלשהו, אשר הספק יצור ו/או יפיק ו/או ימציא ו/או יהגה תוך כדי ו/או עקב ביצוע העבודה, הינה קניינה הבלעדי של החברה, והספק ממחה בזה בהמחאה בלתי חוזרת כל עניין שיש לספק בהם, לטובת החברה.

17.12. האמור בסעיף 17 זה על תתי סעיפיו, לרבות כל שימוש אותו תבצע החברה בעצמה ו/או באמצעות מי מטעמה באיזה מהזכויות בתוצרים, לא יגרעו בשום צורה ואופן מאחריותו המלאה והבלעדית של הספק לשירותים שהוענקו על ידו ו/או על ידי כל מי מטעמו, לרבות לעניין זה לכל ליקוי ו/או פגם ו/או השמטה ו/או טעות ו/או אי התאמה שנתגלו בכל עת בתוצרים, והספק יפצה ו/או ישפה את החברה, מיד עם דרישתה הראשונה, בגין כל נזק ו/או אובדן ו/או הוצאה ו/או תשלום שנגרמו לחברה ו/או לכל מי מטעמה ו/או שבהם נדרשה החברה לשאת, לפי העניין, בקשר עם האמור. אין באמור בסעיף זה על מנת להוות חוזה לטובת צד שלישי.

18. שמירת סודיות

18.1. נותן השירותים מתחייב, ללא הגבלה בזמן, כי הוא ישמור בסוד, וכי הוא לא יעביר בכל דרך שהיא, לא יעניק בתמורה או שלא בתמורה ולא ימסור, יפרסם, יגלה, יעתיק או ישתמש שלא בהקשר למתן השירותים ולקיום התחייבויותיו לפי הסכם זה, וכן שלא יביא לידיעת כל אדם, למעט החברה, וכן למעט עובדי נותן השירותים או מי מטעמו אשר הדבר דרוש להם לצורך מתן השירותים בהתאם להסכם זה, כל ידיעה, מידע, מסמך (כהגדרתו בסעיף 16.1 לעיל) וכל חומר אחר שהגיע או שיגיע אליו במלואו או בחלקו בקשר עם הסכם זה או בקשר עם מתן השירותים, בין בטרם ביצע ההסכם, בין במהלכו ובין לאחר ביצועו.

18.2. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 18.1 לעיל, מתחייב נותן השירותים לחתום בעצמו ולהחתים כל מי מטעמו שיש לו גישה למידע הקשור להסכם זה, על כתב התחייבות לשמירת סודיות, בנוסח המצורף **כנספח ד'** להסכם זה, לפיו יתחייב, ללא הגבלה בזמן, כי הוא ישמור בסוד, וכי הוא לא יעביר בכל דרך שהיא, לא יעניק בתמורה או שלא בתמורה ולא ימסור, יפרסם, יגלה, יעתיק או ישתמש שלא בהקשר למתן השירותים ולקיום התחייבויותיו לפי הסכם זה, וכן שלא יביא לידיעת כל אדם, למעט החברה, עובדיה ומי מטעמה, וכן למעט נותן השירותים, עובדיו ומי מטעמו אשר הדבר דרוש להם לצורך ביצוע ההסכם, כל ידיעה, מידע, מסמך וכל חומר אחר שהגיע או שייגיע אליו במלואו או בחלקו בקשר עם הסכם זה או בקשר עם מתן השירותים, בין בטרם ביצע ההסכם, בין במהלכו ובין לאחר ביצועו.

18.3. למען הסר ספק, מוצהר בזה כי האמור לעיל חל על נותן השירותים ועל מי מטעמו גם לאחר תום תוקפו של ההסכם.

18.4. נותן השירותים מתחייב בזה שלא להעביר כל חומר ו/או מידע שהגיע לידי תוך כדי עבודתו עבור החברה ו/או איזה מבין תוצרי השירותים לכל גורם, לרבות הגורמים הקשורים לחברה, ואף לא להפיצם לנותני שירותים אחרים של החברה, אלא באמצעות החברה או על פי הנחיותיה בכתב.

18.5. האמור לעיל בסעיף זה, לא יחול לגבי מידע שהוא נחלת הכלל במועד החתימה על הסכם זה, או שנהיה לנחלת הכלל לאחר מכן, ובלבד שאם נהיה המידע לנחלת הכלל לאחר מועד החתימה על הסכם זה קרה הדבר שלא באמצעות נותן השירותים או מי מטעמו, במישרין או בעקיפין, במעשה או המחדל או על דרך ההסכמה שבשתיקה. חובת ההוכחה כי מתקיימים יסודות סעיף זה תהא על נותן השירותים.

18.6. האמור בסעיף זה, על כל סעיפי המשנה שבו, הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

19. הימנעות מניגוד עניינים

19.1. נותן השירותים מצהיר, כי הוא ואנשי הצוות מטעמו אינם נמצאים במצב של ניגוד עניינים, במישרין או בעקיפין, לרבות ניגוד עניינים אישי, מקצועי או עסקי, בינו לבין החברה ו/או משרד התחבורה, והוא מתחייב להימנע מלגרום לכך או להימצא במצב בו הוא או פעולותיו, יעמדו בסתירה להתחייבויותיו על פי הסכם זה.

19.2. בכל מקרה, מתחייב נותן השירותים להודיע לחברה מיד עם היוודע לו, כי הוא ו/או אנשי הצוות מטעמו נמצאים במצב של ניגוד עניינים כאמור ולהימנע מביצוע פעולה כלשהי ואו מתן שירותים כלשהם עד לקבלת הנחיות בעניין מהחברה.

19.3. בכל מקרה של חשש לניגוד עניינים בין נתיבי איילון ללקוח אחר (בין אם נותן השירות התקשר עם הלקוח לפני או אחרי תחילת ביצוע שירותים עבור נתיבי איילון), נותן השירות מחויב להודיע לנתיבי איילון על כך, ונתיבי איילון תהיה רשאית להורות לו לחדול מלספק שירותים במסגרת אותו אירוע לגבי מתעורר חשש לניגוד עניינים לנתיבי איילון ו/או ללקוח האחר. ידוע ומוסכם על נותן השירות כי גם במידה ונתיבי איילון תסבור כי אירוע מסוים לגבי נדרשים השירותים מעלה חשש לניגוד עניינים עם שירותי נותן השירות ללקוח אחר - תהיה רשאית נתיבי איילון לדרוש כי נותן השירות לא יספק את השירות לנתיבי איילון ו/או לקוח אחר בהתייחס לאותו אירוע.

19.4. האמור בסעיף זה, על כל סעיפי המשנה שבו, הנו מעיקרי ההסכם, והפרתו תיחשב כהפרה יסודית של ההסכם.

20. הסבת ההסכם

20.1. נותן השירותים אינו רשאי להסב לאחר את ההסכם, או כל חלק ממנו, וכן אין הוא רשאי להעביר או להמחות או לשעבד או למשכן או לאצול לאחר כל זכות או חובה לפי הסכם זה, לרבות זכות לכספים העשויים להגיע לו לפי ההסכם, אלא בהסכמת החברה לכך בכתב ומראש.

20.2. נותן השירותים אינו רשאי למסור לאחר את ביצוע השירותים, כולם או מקצתם, אלא בהסכמת החברה לכך בכתב ומראש.

20.3. מבלי לגרוע מן האמור בסעיפים 20.1 ו- 20.2 לעיל, העביר נותן השירותים את זכויותיו או חובותיו על פי הסכם זה, או מסר ביצוע השירותים, כולם או מקצתם, לאחר, ימשיך נותן השירותים לשאת באחריות המלאה להתחייבויות המוטלות עליו כלפי החברה על פי הסכם זה.

20.4. החברה תהא רשאית להסב את זכויותיה וחובותיה למשרד התחבורה ו/או לכל גוף ממשלתי אחר ו/או גוף בשליטת מדינת ישראל ו/או לכל גוף אחר, ובכפוף לכך שזכויותיו של נותן השירותים לפי הסכם זה לא תפגענה.

21. הפרות יסודיות

21.1. הפר נותן השירותים את ההסכם בהפרה יסודית ו/או הפר את ההסכם בהפרה שאינה יסודית ולא תיקן את ההפרה בתוך 5 ימי עבודה ממועד דרישתה בכתב של החברה, תהיה רשאית החברה, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לנקוט באחד או יותר מהאמצעים שיפורטו להלן, וזאת מבלי לגרום לפגיעתו של ההסכם:

21.1.1. להפסיק מיידית, דרך קבע או באופן ארעי, את המשך מתן השירותים, כולם או חלקם;

21.1.2. להחליף את נותן השירותים בנותן שירותים אחר על מנת להשלים את השירותים, דרך קבע או באופן ארעי;

21.1.3. החברה תהא זכאית לגבות מאת נותן השירותים את הוצאותיה במקרים האמורים לעיל בתוספת הוצאות מנהליות בשיעור של 15% כולל מע"מ.

למען הסר ספק, מוצהר בזאת, כי פעולת החברה על פי סעיף זה אינה מביאה את ההסכם לידי גמר ואינה משחררת את נותן השירותים מהתחייבויותיו על פי הסכם זה.

21.2. מבלי לגרוע מן האמור, ובנוסף לאמור בסעיף 21.1 לעיל, תהא החברה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבטל הסכם זה מיד, במלואו או בחלקו, על ידי מתן הודעה בכתב לנותן השירותים, ללא צורך במתן התראה כלשהי ומבלי שתחוייב בתשלום פיצוי כלשהו, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד אחר או נוסף שיעמוד לזכותה, בקרות אחד מהמקרים הבאים:

21.2.1. הפרה יסודית של ההסכם על ידי נותן השירותים;

21.2.2. נותן השירותים נחשד בביצוע עבירה שיש עמה קלון;

21.2.3. אם התברר לחברה בכל שלב שהוא כי קיימת מניעה חוקית כלשהי להמשך ההתקשרות עם נותן השירותים;

21.2.4. אם התברר כי נותן השירותים הפר ו/או עומד להפר הוראות כל דין, בין אם הן קשורות בהסכם ובין אם לאו;

21.2.5. נותן השירותים התרשל בביצוע התחייבויותיו על פי ההסכם ו/או הפר את חובת הנאמנות ו/או האחריות ו/או פעל תוך ניגוד עניינים להסכם;

21.2.6. הוגשה כנגד נותן השירותים או על ידו בקשה לפירוק או בקשה להסדר עם נושיו או בקשה לפשיטת רגל;

21.2.7. הוטל עיקול על רכוש של נותן השירותים ו/או על כספים המגיעים לנותן השירותים מהחברה והמוחזקים על ידי החברה והעיקול לא הוסר תוך 14 ימים.

21.2.8. אמנת שירות

21.2.8.1. מבלי לפגוע ביתר זכויות החברה, אם לא יעמוד הזוכה ברמת השירות המוגדרת במכרז או ייתן שירות שאינו עומד בדרישות המכרז, ישלם הזוכה פיצוי מוסכם על פי המפורט להלן. החברה רשאית לגבות את הפיצוי באמצעות קיזוז מהתשלום המגיע לזוכה, חילוט ערבות הביצוע (אם תוגש) וכל דרך אחרת שתמצא החברה לנכון. על אף האמור, החברה רשאית שלא לגבות פיצוי מוסכם או לגבות חלק ממנו, והכל לפי שיקול דעתה הבלעדי של החברה וזאת מבלי לגרוע מזכותה של החברה לכל סעד נוסף או אחר לפי הסכם זה או לפי הדין:

| מס"ד | דרישות המכרז | סכום הפיצוי המוסכם |
|------|---|--|
| 1. | מתן שירות שלא באמצעות המתרגם שאושר במכרז, ללא אישור החברה | 1,000 ₪ למקרה. |
| 2. | אי עמידה בלוחות זמנים שקבעה החברה להגשת תוצר | 100 ₪ לכל יום עיכוב. |
| 3. | הגשת תוצר הנושא שגיאות ו/או שלא בוצעה לגבי עריכה לשונית ו/או שלא בוצעה לגבי הגהה והזוכה לא תיקן את התוצר לאחר קבלת הודעה מהחברה | לא תשולם תמורה בגין התוצר וישולם פיצוי לחברה של עד 50% מהתמורה המגיעה לזוכה בגין העבודה. |
| 4. | הגשת תוצר הנושא שגיאות ייחשב כאיחור לכל דבר, עד שהתוצר יהיה לשביעות רצונה של החברה. | סך של 100 ₪ לכל יום עיכוב וזאת מבלי לגרוע מפיצוי כמפורט בסעיף 3 לעיל במידה והתוצר לא תוקן כנדרש. |

אין בסעיף זה כדי לגרוע מכל סעד ו/או זכות אחרים העומדים לחברה על-פי ההסכם ו/או על-פי דין.

21.2.8.2. החברה רשאית לנכות ולקזז את הפיצויים המוסכמים מכל תשלום שיגיע לנותן השירות, או לגבותם בכל דרך אחרת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.

21.2.8.3. ניכוי הפיצויים המוסכמים כאמור לא ישחררו את נותן השירות ממלוא התחייבויותיו על-פי ההסכם, לרבות תיקון ההפרה שבינה הוטל פיצוי מוסכם.

21.2.8.4. מבלי לגרוע מכל תרופה וסעד אחרים המוקנים לחברה על פי חוזה זה ועל פי כל דין, מובהר כי בכל מקרה בו נותן השירות לא ביצע את העבודה במועדים ו/או באופן הקבוע במסמכי החוזה, רשאית החברה על פי שיקול דעתה הבלעדי, להתקשר באופן מיידי עם כל נותן שירות אחר לשם השלמת ביצוע העבודה.

21.2.8.5. במקרה כאמור יהיה נותן השירות חייב לפצות את המועצה בשווי העבודות כאמור, בתוספת 50% פיצוי מוסכם ללא הוכחת נזק. שווי העבודות יקבע לפי החלטת המנהל. מובהר כי חובת נותן השירות במלוא הפיצוי מוסכם כאמור תחול גם אם טרם בוצעו העבודות ו/או שבחברה שלא לבצע את העבודות כלל.

21.3. השעיית וגריעת ספקים ממאגר ספקי המסגרת

גריעת ספקים ממאגר ספקי המסגרת

21.3.1. נתיבי איילון תהא רשאית, על פי שיקול דעתה המקצועי והבלעדי, לגרוע או להשעות עד להודעה חדשה ספק ממאגר ספקי המסגרת, בקרות אחד, או יותר, מהמקרים הבאים:

21.3.1.1. ספק המסגרת לא עמד בהתחייבויותיו על פי הסכם המסגרת שנחתם עמו, ועל פי יתר מסמכי המכרז. במקרה זה, נתיבי איילון תהא רשאית, על פי שיקול דעתה המקצועי והבלעדי, ליתן לספק ארכה נוספת למילוי התחייבויותיו;

21.3.1.2. ספק המסגרת סירב לביצוע מטלה ספציפית שהוטלה עליו ;

21.3.1.3. ספק המסגרת מסר מטלה/ות לספקי משנה, וזאת מבלי שקיבל לכך את אישורה של נתיבי איילון, מראש ובכתב.

21.3.2. לספק מסגרת שנגרע או הושעה ממאגר ספקי המסגרת עד להודעה חדשה, לא תהיה כל טענה כלפי החברה ובעצם הגשת הצעתו הוא מוותר על כל טענה, תביעה ו/או דרישה כלפי החברה בקשר עם גריעתו ו/או השעייתו ממאגר ספקי המסגרת.

ביטול זכיית ספק מסגרת במטלת ביצוע

21.3.3. לא עמד ספק מסגרת אשר הוטלה עליו מטלת ביצוע בהתחייבויותיו, תהא רשאית נתיבי איילון, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבטל את זכייתו או ליתן לו ארכה נוספת למלא אחר התחייבויותיו. ביטלה נתיבי איילון את זכיית ספק המסגרת בשל אי עמידתו בהתחייבויותיו, תהא רשאית להוציאו ממאגר ספקי המסגרת, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד אחר העומד לרשותה.

21.3.4. לספק מסגרת שזכייתו במטלת ביצוע בוטלה כאמור, לא תהיה כל טענה כלפי החברה ובעצם הגשת הצעתו הוא מוותר על כל טענה, תביעה ו/או דרישה כלפי החברה בקשר עם ביטול זכייתו ו/או הוצאתו ממאגר ספקי המסגרת.

21.3.5. מבלי לגרוע מן האמור, ביטלה נתיבי איילון את זכיית ספק המסגרת במטלת ביצוע בשל אי עמידתו בהתחייבויותיו, תהא רשאית נתיבי איילון להכריז על ספק המסגרת שהצעתו דורגה במקום שלאחר ספק המסגרת שזכייתו בוטלה כעל הצעה הזוכה במטלת הביצוע או לבטל את מטלת הביצוע, הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט, ולספק המסגרת שהצעתו דורגה לאחר הצעת ספק המסגרת שזכייתו בוטלה אין ולא תהייה כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה שעניינה ביטול מטלת הביצוע תחת הכרזת הצעתו כהצעה הזוכה במטלת הביצוע.

21.3.6. מבלי לגרוע מכל זכות העומדת לנתיבי איילון, ובנוסף לכל זכות העומדת לה על פי כל דין ועל פי תנאי המכרז, במקרה שבו ביטלה נתיבי איילון את הסכם המסגרת שנחתם עם ספק המסגרת הזוכה במטלת הביצוע מכל סיבה שהיא, תהא רשאית נתיבי איילון, לפנות לספק המסגרת שדורג במקום שלאחר ספק המסגרת שזכה במטלת הביצוע, ולהורות לו להתקשר עמה בהסכם המסגרת להמשך ביצוע העבודות על פי תנאי הצעתו. למען הסר ספק מובהר כי הזכות האמורה לפי סעיף זה הנה לפי שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט של נתיבי איילון, וכי לספק המסגרת שהצעתו דורגה במקום שלאחר הצעת ספק המסגרת שהסכם המסגרת שנחתם עמו בוטל ו/או לכל ספק מסגרת אחר אין ולא תהייה כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה בעניין שלעיל.

22. נציג החברה

22.1. נציג החברה לצורך ביצוע הסכם זה הינו _____ ו/או מי שימונה במקומו ו/או מטעמו ו/או כממלא מקומו.

22.2. החברה תהיה רשאית להחליף את נציגה בכל עת וזאת בדרך של הודעה לנותן השירותים.

22.3. למען הסר ספק, נציג החברה אינו מוסמך לשנות מתנאי הסכם זה, לרבות שינוי שיהיה בו כדי לחייב את החברה בחיובים כספיים נוספים מעבר למפורט בסעיף 11 לעיל; כל שינוי בהסכם ייעשה אך ורק בהתאם לאמור בסעיף 23.2 להלן.

22.4. נציג החברה יהיה רשאי להיכנס לכל מקום בו מתנהלת פעילות כלשהי הקשורה או הכרוכה במתן השירותים, להשתתף בכל פעולה הקשורה או הכרוכה בביצועו וכן יהיה זכאית נציג החברה לעיין בכל מסמך ולקבל לידי כל מסמך וכל מידע הקשור או הכרוך במתן השירותים על ידי נותן השירותים.

23. שונות

- 23.1. **אי-אכיפה אינה פוגעת בזכויות.** אי-אכיפה של צד להסכם זה את זכויותיו אין משמעותה ויתור על זכויות כאמור או על הזכות לתבוע (לרבות אכיפה) בגין הפרתו, והיא לא תמנע אכיפה של הוראות הסכם זה לבקשת אותו צד במועד מאוחר יותר או בגין הפרה אחרת של ההסכם.
- 23.2. **תיקון ההסכם ושינויו.** כל תיקון להסכם זה או שינויו ייעשו בכתב, חתום על ידי מורשי החתימה של הצדדים להסכם זה.
- 23.3. **הסכם מבטל וממצה.** הסכם זה, הסכמים נלווים לו ומסמכים אחרים בין הצדדים שתאריכם כתאריך הסכם זה, מהווים את כלל הסכמת הצדדים והם מבטלים כל הסכם קודם וכל הסכמה קודמת, בין בכתב ובין בעל-פה, בין הצדדים בעניינים נשוא הסכם זה.
- 23.4. **סמכות מקומית.** כל עניין הנוגע להסכם זה יידון אך ורק בבתי המשפט המוסמכים של מחוז מרכז בלבד.
- 23.5. **תנאי מתלה.** הסכם זה ייכנס לתוקפו במועד חתימתו על ידי אחרון מורשי החתימה של החברה.

24. כתובות הצדדים ומשלוח הודעות

- 24.1. הודעות בקשר להסכם זה תשלחנה בדואר רשום או בפקסימיליה או בדוא"ל או תימסרנה ביד, על פי מעני הצדדים הנקובים לעיל במבוא להסכם זה, ויראו כל הודעה כאילו התקבלה במועדים הבאים: יום אחד לאחר מועד מסירתה, אם נמסרה ביד; יום אחד לאחר מועד שיגורה כנגד אישור משלוח, אם שוגרה בפקסימיליה; במועד פתיחתה על ידי הנמען, אם שוגרה בדוא"ל; או עם חלוף 7 ימים מהמועד בו נמסרה למשלוח, אם נשלחה בדואר רשום.
- 24.2. לכל צד שמורה הזכות, בהודעה שתימסר לפי הוראות סעיף זה, לשנות את כתובתו ואת הכתובת למשלוח העתקים שבהסכם זה.

ולראיה באו הצדדים על החתום:

נותן השירותים

חברת נתיבי איילון בע"מ

אישור עו"ד ככל שנותן השירות הינו תאגיד/שותפות

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ י חתמו על הסכם זה בפניי
ה"ה _____ ת.ז. _____ וה"ה _____
ש.הינם מורשי חתימה של _____
(להלן - נותן השירות) וחותימתם בתוספת חותמת נותן השירות מחייבת את נותן השירות לכל דבר ועניין
חתימה וחותמת עו"ד _____

מפרט השירותים / תיאור תכולת השירותים

1. תכולת השירותים הנדרשים

- 1.1. הסכם זה הינו לקבלת שירותי תרגום בהתאם לפרקים שנכללו במכרז זה והכל בהתאם למפורט במסמכי המכרז, בהסכם, בנספחיו ובמפרט הטכני ואשר יבוצעו בהתאם לצרכי החברה מעת לעת ועל פי שיקול דעתה הבלעדי (להלן: "השירותים").
- 1.2. השירותים בכל פרק יכללו, בין היתר, תרגום סטנדרטי ותרגום מקצועי הנדסי ו/או תרגום מקצועי משפטי (כהגדרתם לעיל) וכן כל חומר אחר הדורש תרגום, מהשפה העברית לשפה הערבית ו/או האמהרית ו/או האנגלית ו/או הרוסית ו/או הצרפתית ו/או טיגרנית ו/או כל שפה אחרת אותה תדרוש נתיבי איילון ו/או משפות זרות אלו לשפה העברית. התרגום הינו בהתייחס לטקסטים, אתרי אינטרנט ובמידת הצורך גם בהתייחס לתמלול ותרגום קבצים קוליים.
- 1.3. תשומת לב המציעים לכך כי התרגום- הן הסטנדרטי והן המקצועי (הנדסי /משפטי)- כולל מושגים רבים מעולם התחבורה, ההנדסה והתשתיות והמשפט והוא יכלול, בין היתר, את השלבים הבאים: ביצוע התרגום, בדיקת התרגום, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פסקאות, פסיקים וכו'), הגהה והעברת החומר המתורגם לנתיבי איילון, תיקון והבהרות החומר המתורגם בהתאם להערות נתיבי איילון, הכל כמפורט במפרט תכולת השירותים.
- 1.4. החברה רשאית לדרוש מהספק את פרטי המתורגמן/מתרגם טרם תחילת השירותים ולהחליט האם לאשרו או לא. באחריות הספק להחליף את המתרגם לשביעות רצון המזמין. כל עבודת תרגום שתוגש לחברה תעבור בקרת איכות, הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק. **מובהר כי לא תשולם תמורה נוספת עבור רכיבים אלה.**

2. העברת חומרים בין המזמין לבין הספק:

- 2.1. המטלות יעברו לספק הרלבנטי באמצעות הדוא"ל. בנסיבות המצדיקות זאת (כדוגמת מסמכים סודיים / רגישים) בהתאם לשק"ד החברה, יידרש הספק להגיע למשרדי המזמין (פיזית) לצורך מסירה ידנית של החומרים ולהחזירו למזמין באותו אופן. מובהר כי במקרים אלה לא תשולם לספק תמורה נוספת וכי באחריות הספק לדאוג לשינוע מאובטח של החומרים מהמזמין לספק וחזרה.
- 2.2. בעת העברת עבודת תרגום לזוכה, תקבע המחלקה המזמינה מועד להגשת התוצר המתורגם. על פי רוב נדרשים תוצרי השירות במהירות. כמו כן, מטלות תרגום של חומרי הסברה נדרשים בתדירות וזמינות גבוהה, הכל כמפורט להלן. אם קיבל הזוכה את העבודה הוא מתחייב לעמוד במועד ההגשה שקבע המזמין. בהעדר קביעה אחרת, לוי"ז למסירת מטלות הוא כמפורט להלן.
- 2.3. הזוכה יאשר קבלת העבודה בדוא"ל חוזר, בלוח הזמנים שקבעה החברה. הזוכה יבצע את עבודת התרגום בהתאם לנדרש להלן, וישלח בחזרה את התוצר המתורגם באמצעות דוא"ל. התרגום יוגש בקובץ word בלבד.
- 2.4. כל מסמך מקור שהועבר לספק לצורך מתן השירותים, יוחזר על ידי הספק למזמין. הספק לא ישמור לעצמו כל העתק של החומרים הקשורים בעבודת התרגום, וחל עליו איסור מוחלט להשתמש בהם לכל צורך שהוא. כל החומרים הללו, לרבות התרגום כולו או חלקו, הם קניינו הרוחני של המזמין ולספק לא יהיו כל זכויות במסמכים אלו.
- 2.5. החברה מצפה לקבל שירותי תרגום ועריכה בצורה האיכותית והמקצועית ביותר. בהתאמה, החברה רשאית לערוך מבדקי איכות ולפקח באופן מתמיד על עבודת המתרגמים.

3. כח אדם לביצוע השירותים

3.1. צוות הספק - הספק יעמיד לטובת השירותים צוות קבוע שיכלול מתרגמים בעלי שליטה מלאה – קריאה, דיבור, כתיבה (שפת היעד) ובעלי שליטה מלאה בשפה העברית (להלן "צוות התרגום"), בהיקף המינימלי הנדרש לכל פרק בו זכה. הצוות יספק את השירותים ככל שיוזמנו עבודות מהספק. המזמין יאשר בכתב את חברי הצוות שיציע הספק לכל פרק והספק מחויב להחליף חבר צוות שאינו לשביעות רצון המזמין. בין היתר, המזמין רשאי לזמן את המועמד המוצע למתן השירות לראיון ובחינה ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי לדרוש מועמד אחר אם המועמד שהוצע לו אינו עומד בדרישותיו.

3.2. החלפת חבר צוות על ידי הספק מותנית באישור המזמין בלבד. מובהר לספק כי בנוסף לצוות הקבוע, במידת הצורך, יהיה על הספק להעמיד לטובת השירותים מתרגמים נוספים, בכדי לעמוד בדרישות שיתקבלו מהמחלקות השונות בחברה.

3.3. כל עובדי הספק ישמרו על סודיות בכל הנוגע לחומרים המתקבלים לידיהם והחומרים שאותם הספק קיבל לתרגום. לצורך כך, באחריות הספק להחתיים כל אחד מחברי צוות עובדיו אשר ייתן שירותים למזמין על נספח ד להסכם התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים ולהעביר עותק חתום למזמין. מובהר כי כל עובד חדש שיעסיק הספק בשירותים עבור החברה יחתום על נספח זה.

4. מנהל פרויקט

4.1. הספק ימנה מנהל פרויקט אשר יהיה אחראי על ביצוע השירותים בהם נקבע הספק כזוכה מול החברה.

4.2. מנהל הפרוייקט יהיה זמין בשעות הפעילות ובמידת הצורך ידרש להיות זמין בכל שעות היממה (במקרי חירום בהן תדרש הזמנה "דחופה").

4.3. מנהל הפרוייקט יהיה איש הקשר הישיר מטעם הספק מול נציגי החברה. ויהיה אחראי כלפי החברה בין השאר על הניהול האדמיניסטרטיבי, אחראי על שיבוץ נכון ומתאים של מתרגמים ומתורגמנים עפ"י הזמנות החברה, אחראי כלפי החברה לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף, יקבל את ההזמנות לתרגום וידאג לביצוע העבודה בהתאם ללוח הזמנים שייקבע ע"י החברה. יטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שרותי התרגום, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שרותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות הפעילות, יכין את כל הדו"חות שידרוש המזמין או מי מטעמו, לרבות דו"חות ריכוז חודשיים, רבעוניים מצטברים של התפלגות התרגומים בחתכים שונים והעברתם למזמין ככל שידרוש המזמין. מנהל הפרוייקט יאושר על ידי המזמין טרם תחילת מתן השירותים במסגרת המכרז. לאחר תחילת השירותים, במקרה והספק ירצה להחליף את מנהל הפרוייקט, יודיע על כך מראש למזמין ויקבל את הסכמתו בכתב ומראש לביצוע החלפה.

5. הזמנת עבודה – בדוא"ל ובמקרים דחופים טלפונית - בהתאם למפורט בהסכם.

6. השירותים שישופקו בהתייחס לכל הזמנת עבודה –

מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מובהר בזאת כי השירותים יכללו-

6.1. תרגום מלל כתוב משפה אחת לשפה אחרת, בהתאם למונחים ולביטויים השגורים בכל שפה, לרבות הגהה והקפדה על תחביר וכן תרגום אתרי אינטרנט ככל שנדרש.

6.2. השירותים כוללים תרגום טקסטים מקצועיים (תרגום מקצועי הנדסי / תרגום מקצועי /משפטי) וסטנדרטיים/כלליים.

6.3. הזוכה יספק תרגום למסמכים בכל השפות בהם נקבע כזוכה בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים בשפה.

- 6.4. תרגום המסמכים כולל תרגום טקסט כתוב מכל שפה זרה או עברית לשפה זרה אחרת או עברית, בהתאם לדרישת החברה.
- 6.5. במידת הצורך, יבוצע תרגום/ תמלול של קטעי ווידאו. במקרה כזה, במידת האפשר יסופק טקסט יחד עם קטע הווידאו, אולם ככל שאין באפשרות החברה להעביר טקסט יידרש הספק לתמלול ולתרגם את קטע הווידאו (משמיעה) – ללא שינוי/ תוספת למחיר.
- 6.6. התרגום יבוצע בדרך שתאפשר לקורא או למעצב הגרפי להבין איזה חלק בטקסט מקביל לכל חלק במקור. לשם כך בין היתר חובה שהמספור, הסיעוף ומדרג הכותרות בתרגום יתאימו לאלה שבמקור, טבלאות יתורגמו בטבלאות וכו'. תרשימים על פי רוב יעוצבו בחברה לאחר התרגום, והמתרגם יידרש רק לרשום את הטקסט סמוך לתרשים בדרך שתאפשר למעצב לדעת מה שייך לכל מקום.
- 6.7. התרגום חייב להיות ברמה המקצועית הגבוהה ביותר ולהתבצע מתוך הבנה של הבדלי ידע ותרבות בין תושבי ישראל לתושבי מדינות אחרות.
- 6.8. מונחים מקצועיים בתחומי ידע שונים לא יתורגמו בתרגום חופשי או מילולי על ידי המתרגם אלא במונח המקצועי המקובל בשפת היעד ובהתחשב בקהל היעד.
- 6.9. התרגום יהיה נאמן למשמעות המקור, אבל לא יהיה מילולי בלבד באופן שמשבש את משמעות האמירה או גורם לסרבול, אלא קריא ושוטף לדוברי שפת היעד, מנוסח באופן תמציתי, וידידותי לקורא דובר שפת היעד.
- 6.10. מונחים שסביר שלא יובנו לקוראים בחו"ל יובהרו באמצעות הניסוח או הערת שוליים. שמות גופים רשמיים ואחרים יתורגמו לפי שמם הרשמי באתר האינטרנט של גופים אלה. ספרים, מאמרים, שמות של פרסומים וכיו"ב אשר תורגמו בעבר לשפת היעד, כגון שמות חוקים, מקורות יהודיים כמו התנ"ך, יצירות ספרות - המתרגם יעשה מאמץ סביר לאתר את התרגום המקובל וישתמש בו, ולא יתרגם מחדש. החברה תהיה רשאית להפנות למילון מושגים רלוונטי בעת הצורך, וכן למסמך הנחיות לצורך תרגום שיקבע ע"י החברה.
- 6.11. התרגום יהיה עקבי לאורך המסמך. אם יתגלעו חילוקי דעות בנוגע לתרגום, הקביעה האחרונה תהא של החברה, ועל הזוכה לפעול בהתאם להנחיות החברה.
- 6.12. על הזוכה לוודא כי התוצר הינו ברמה מעולה בעת הגשת התרגום לחברה. מודגש, כי ייתכנו כמה סבבים של תיקונים עד לשביעות רצון של החברה מעבודת התרגום. לא תשולם כל תמורה נוספת בגין כך.
- 6.13. הזוכה יקבל תשלום רק לאחר אישור סופי של הממונה או מי מטעמו שעבודת התרגום נעשתה לשביעות רצון החברה.
- 6.14. החברה רשאית לקבוע כי עבודת התרגום תבוצע גם לצורך פרסום באתרי אינטרנט או מדיות חברתיות.
- 6.15. התמחור לפי מספר המילים יחושב לפי שפת היעד (השפה אליה תורגם המסמך). הספק יגיש למזמין את המסמך המתורגם בפורמט "WORD" או פורמט אחר הניתן לעריכה וספירת מילים.
- 6.16. תרגום מסמך/ טיוטה ראשונית יכלול את הפעולות הבאות - תרגום, בקרת איכות, הגהה ועריכה לשונית, עריכת המסמך מבחינת פונט, עיצוב פסקאות (בדומה למסמך המקור/מיועד לתרגום) וכו'.

- 6.17. תרגום מונחים מקצועיים- הספק שיזכה במכרז נדרש לתרגם גם חומרים הכוללים בין היתר מונחים מקצועיים שונים (מתחום תחבורה, משפט, הנדסה, כלכלה וכיו"ב) התרגום יעשה בצורה מקצועית כחלק מהעבודה השוטפת. לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים מכל תחום.
- 6.18. הספק יעביר למחלקה המזמינה את התוצר המוגמר של המסמך המתורגם עד למועדים שנקבעו בנספח זה.
- 6.19. המתרגם יחזיר למזמין את החומר המתורגם באופן שיקבע ע"י המזמין (דוא"ל, קובץ מגנטי, עותק מודפס וכרוך בגודל, גופן ומרווח שוליים כפי שיוגדרו על ידי המזמין) הכל ע"פ דרישת המזמין וכן את חומר המקור.
- 6.20. נציגי המחלקה המזמינה יעבירו לספק הערות ככל שיהיו והספק יתקן את התוצר בהתאם להערות, עד לקבלת תוצר אשר יאושר על ידי המחלקה המזמינה. במקרה של טעויות מהותיות בתרגום יוחזר הטקסט לתרגום מחדש על ידי מתרגם אחר על חשבון הספק.
- 6.21. התרגום יתבצע בצורה איכותית, מדויקת ואמינה, בהתאם לדרישות התרגום והעריכה של המחלקה המזמינה. בחלק מהמקרים ידרוש המזמין לצרף למסמך המתורגם עותק מקורי של תצהיר חתום ע"י המתרגם מאושר ע"י עו"ד בהתאם לדרישה, על נכונות התרגום בנוסח שאותו יקבע המזמין. בגין שירות זה לא תינתן תמורה נוספת. המזמין רשאי לבצע בקרת איכות אודות עבודת התרגום ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.

7. זמני תגובה למתן השירות ומסירת תוצרים

לו"ז לביצוע השירותים הינו בהתאם לטבלה להלן-

| מטלה לביצוע | לו"ז מירבי למסירת תוצר בהזמנה רגילה | לו"ז מירבי למסירת תוצר בהזמנה דחופה |
|--|---|--|
| (מספר העמודים מתייחס למטלה בזמן העברה לספק) | | |
| תרגום חומרי הסברה עד עמוד אחד - פרסומים שונים מטעם החברה, מודעות פרסום, שילוט, חומרי שיווק /הסבר, מנשרים, פליירים וכיו"ב. עד עמוד אחד. | לא יאוחר מתוך 5 שעות ממועד קבלת ההזמנה/ מטלה לתרגום. | לא יאוחר מתוך שעה ממועד קבלת ההזמנה/מטלה לתרגום. |
| תרגום עד 10 עמודים | לא יאוחר מתוך 3 ימי עבודה ממועד קבלת ההזמנה/מטלה לתרגום. | לא יאוחר מתוך 24 שעות ממועד קבלת ההזמנה/מטלה לתרגום. |
| תרגום בין 11 עד 30 עמודים | לא יאוחר מתוך 10 ימי עבודה ממועד קבלת ההזמנה/מטלה לתרגום. | לא יאוחר מתוך 4 ימי עבודה ממועד קבלת ההזמנה/מטלה לתרגום. |

תרגום העולה על 31 עמודים

החברה תהיה רשאית לבצע הליך תיחור בין ספקי המסגרת הרלבנטיים ולקבוע לוי'ז נדרש לביצוע ומחיר לביצוע הנ"ל. המחיר לא יעלה על מכפלת כמות עמודים במחיר לעמוד. החברה גם תהיה רשאית לבצע תיחור על לוי'ז לביצוע, באופן בו יתחרו המציעים גם על לוי'ז הביצוע. בכל מקרה, לוי'ז לביצוע לא יעלה על הלוי'ז המירבי שיקבע ע"י החברה.

8. בקרה על רמת השירותים

- 8.1. החברה תבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמה על מנת להבטיח רמה גבוהה של תמלול ועריכה.
- 8.2. ככל שהמחלקה המזמינה לא תהיה מרוצה מאיכות התמלול/תרגום, המונחים המקצועיים ואחידות המונחים, הספק יידרש לבצע תיקונים נוספים במסמך שהגיש וזאת עד לשביעות רצון מלאה מצד המחלקה המזמינה.
- 8.3. יובהר כי הספק לא יקבל תשלום נוסף עבור החלפת הטיוטות והתיקונים. במידה ויתברר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, החברה רשאית לנקוט באמצעים העומדים לרשותה לרבות פיצויים מוסכמים, כמפורט בהסכם.

9. אמנת שירות

- 9.1. מבלי לפגוע ביתר זכויות החברה, אם לא יעמוד הזוכה ברמת השירות המוגדרת במכרז או ייתן שירות שאינו עומד בדרישות המכרז, ישלם הזוכה פיצוי מוסכם על פי המפורט להלן. החברה רשאית לגבות את הפיצוי באמצעות קיזוז מהתשלום המגיע לזוכה, חילוט ערבות הביצוע (אם תוגש) וכל דרך אחרת שתמצא החברה לנכון. על אף האמור, החברה רשאית שלא לגבות פיצוי מוסכם או לגבות חלק ממנו, והכל לפי שיקול דעתה הבלעדי של החברה. וזאת מבלי לגרוע מזכותה של החברה לכל סעד נוסף או אחר לפי הסכם זה או לפי הדין:

| מס"ד | דרישות המכרז | סכום הפיצוי המוסכם |
|------|---|--|
| 5. | מתן שירות שלא באמצעות המתרגם שאושר במכרז, ללא אישור החברה | 1,000 ₪ למקרה. |
| 6. | אי עמידה בלוחות זמנים שקבעה החברה להגשת תוצר | 100 ₪ לכל יום עיכוב. |
| 7. | הגשת תוצר הנושא שגיאות ו/או שלא בוצעה לגביו עריכה לשונית ו/או שלא בוצעה לגביו הגהה והזוכה לא תיקן את התוצר לאחר קבלת הודעה מהחברה | לא תשולם תמורה בגין התוצר וישולם פיצוי לחברה של עד 50% מהתמורה המגיעה לזוכה בגין העבודה. |
| 8. | הגשת תוצר הנושא שגיאות ייחשב כאיחור לכל דבר, עד שהתוצר יהיה לשביעות רצונה של החברה. | סך של 100 ₪ לכל יום עיכוב וזאת מבלי לגרוע מפיצוי כמפורט בסעיף 3 לעיל במידה והתוצר לא תוקן כנדרש. |

- 10. ככל שיקבע יותר ממתרגם אחד /זוכה אחד בפרק, רשאית החברה ע"פ שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט לקבוע מתווה לחלוקת העבודה בין המתרגמים, לרבות פיצול העבודה בין המתרגמים וכל מתווה אחר

אשר יבטיח לדעת החברה את מתן השירות ברמה הגבוהה ביותר וכנדרש, והכל בכפוף לעקרונות השוויון.

חלוקת העבודה בין המתרגמים בכל פרק תעשה בהתאם להוראות ההסכם.

11. שירותים נוספים -

11.1. החברה שומרת על זכותה לדרוש מהמזיע הזוכה שירותים נוספים אשר לא נכללו במפורש לעיל לרבות שירותי תרגום סימולטני ו/או תרגום בשפה אחרת (שלא נכללה במכרז) ו/או שירותים שאינם נובעים ישירות מעצם טבעם וטיבם בשירותים נשוא המכרז. (להלן: "השירותים הנוספים").

11.2. ככל שתבחר החברה לממש את זכותה להזמין מהמזיע הזוכה שירותים נוספים כאמור לעיל, תודיע על כך החברה למזיע הזוכה מראש ובכתב, והתמורה עבור מתן השירותים הנוספים כאמור תיקבע בהתאם למחיר השוק/הצעת מחיר מתאימה ובשים לב למחירים המוצעים במסגרת ההצעה בגין השירותים המפורטים במכרז.

11.3. שירותים נוספים יבוצעו בהתאם להזמנת עבודה/הזמנת שירות נפרד.

12. מובהר בזאת, כי במועד פרסום המכרז אין באפשרותה של החברה לדעת ו/או להציג היקף ו/או אופי ו/או מאפיינים ביחס לשירותים שיימסרו בפועל למזיע הזוכה במסגרת הזמנות עבודה שיימסרו על ידי החבר למזיע הזוכה/ים מעת לעת, ואלה יקבעו ויותאמו לכל הזמנת עבודה שתונפק. עוד מובהר בזאת, כי בשים לב למהות השירותים, אופיים וחשיבותם, אין בתיאור השירותים כאמור בסעיף זה לעיל כדי להוות רשימה סגורה ביחס לשירותים הנדרשים והחברה שומרת לעצמה את הזכות להזמין מנותן השירותים שירותים נוספים אשר יידרשו לה הקשורים והנדרשים מעצם טבעם וטיבם לתהליכים שבחברה ו/או השירותים עצמם ו/או השירותים הנמצאים בתחום עיסוקו ומומחיותו של המזיע הזוכה.

נספח ב'

הצעת נותן השירותים

טופס היעדר תביעות

תאריך: _____

לכבוד
חברת נתיבי איילון בע"מ
משד' ניס 2 עזריאלי ראשונים
ראשל"צ 7546302

ג.א.ג,

הנדון: הצהרה על העדר תביעות וכתב ויתור

אני החתום מטה, _____, נותן שירותים לפי הסכם מס' _____ (להלן: "ההסכם"), מצהיר בזה כלפיכם, כי בכפוף לתשלום סך של _____ ש"ח בתוספת מע"מ, כמפורט בחשבון סופי ואחרון עבור התמורה המגיעה לי בגין ו/או בקשר עם מתן השירותים, אין לי ולא תהיינה לי כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה מכל מין וסוג שהוא כלפיכם ו/או כלפי מי מטעמכם, בגין או בקשר עם מתן השירותים נשוא ההסכם. הריני לאשר בזה כי הסכום הנ"ל מהווה תמורה מלאה, סופית ומוחלטת לה אני זכאי בגין כל האמור.

לראייה באתי על החתום מרצוני הטוב והחופשי ללא כל לחץ וכפיה ולאחר שהובהר לי תוכנו של מסמך זה והשלכותיו.

מסמך זה נחתם כדין, על ידי, בשמי ובשם כל מי שפעל עבורי או מטעמי במתן השירותים ובביצוע העבודה.

הספק

תאריך

(שם, חתימה וחותמת)

נספח ד'

תאריך: _____

לכבוד
חברת נתיבי איילון בע"מ
משד' נים 2 עזריאלי ראשונים
ראשל"צ 7546302

ג.א.ג.

הנדון: התחייבות נותן השירותים לשמירת סודיות

אני/הח"מ, _____, ת.ז.ח.פ.ע.מ. _____, מצהיר/ים בזאת כלפי חברת נתיבי איילון בע"מ (להלן: "נתיבי איילון"), כי ידוע לי שלצורך תפקידי/נו במתן שירותי עבור חברת נתיבי איילון בע"מ (להלן: "השירותים"), ייחשף בפנינו ו/או יגיע לידיעתנו מידע של נתיבי איילון, וכי ידוע לנו כי המידע הינו נכס מנכסיהם העיקריים והחיוניים ביותר של נתיבי איילון, לפי העניין.

בכתב התחייבות זה, המונח "מידע" משמעו, כל מידע וכל נתון על נתיבי איילון ו/או בקשר אליה ו/או המצוי במשרדה ו/או הקשור בה ו/או בפרויקטיה ו/או בלקוחותיה ו/או בעובדיה ו/או בצדדים שלישיים עמם מצויה נתיבי איילון בקשרים עסקיים או אחרים, לרבות כל מידע הקשור בעסקי נתיבי איילון, לרבות ומבלי לגרוע מכלליות האמור מסמכים ו/או מאגרי מידע ו/או תוכנות מחשב ו/או נוסחאות ו/או רעיונות ו/או תוכניות עסקיות ו/או דו"חות ו/או אומדנים ו/או כתבי כמויות ו/או חישובים ו/או מסמכים, והכל בכל מדיה שהיא, בין בכתב בין בעל-פה ובין במדיה מגנטית או אופטית או בכל דרך אחרת, ולמעט מידע שהינו נגיש ופתוח לעיון הציבור.

לפיכך אני/מצהיר/ים ומתחייב/ים כלפי נתיבי איילון כדלקמן:

1. לשמור בסודיות מוחלטת ולא לגלות ו/או להעביר, במישרין או בעקיפין, לכל אדם ו/או גוף כלשהו, לרבות עובדי נתיבי איילון, שהמידע אינו נחוץ להם לצורך מילוי תפקידם, כל מידע אשר הגיע ו/או יגיע לרשותנו בעל-פה, בכתב ו/או בכל צורה ו/או בכל מדיה אחרת, במסגרת ביצוע תפקידינו ומתן השירותים, בין במישרין או בעקיפין, לרבות מידע שנוצר על ידינו ו/או מידע שהגיע לידינו מאחרים הקשורים במישרין או בעקיפין לנתיבי איילון.
2. לא למסור ו/או להעביר, במישרין או בעקיפין, לכל אדם ו/או גוף כלשהו, חומר, מסמך, דיסקט, דיסק, החסן נייד ו/או מידע, כהגדרתו לעיל, ולא לעשות, במישרין או בעקיפין, כל שימוש במידע, כולו או מקצתו, לרבות שכפול, ייצור, מכירה, העברה, הפצה, שינוי, העתקה ו/או חיקוי, למעט שימוש הנדרש לצורך ביצוע תפקידינו ומתן השירותים, בהסכמת נתיבי איילון, ולטובתה בלבד.
3. למסור לנתיבי איילון, כל חומר ו/או מידע שיימצא ברשותנו ו/או בשליטתנו, הקשור לביצוע תפקידינו ולמתן השירותים ו/או שנוצר במהלך ביצוע תפקידינו ומתן השירותים, מייד עם דרישתה הראשונה של נתיבי איילון, וכן בכל מקרה של סיום תפקידינו, ובלא קשר לסיבת סיום תפקידינו כאמור, וזאת מיד עם מתן הודעה בדבר סיום תפקידינו. אם וככל שתינתן הסכמת נתיבי איילון, מראש ובכתב, לייצור עותקים מן המידע, אזי, אני/נו מתחייב/ים להשיב לנתיבי איילון גם כל עותק כאמור או, בהתאם להנחיות נתיבי איילון, להשמיד/לגרס את כל העותקים שיהיו מצויים ברשותנו, מיד עם דרישתה הראשונה של נתיבי איילון.
4. אני/נו מודעים לכך שהפרת התחייבויותיינו על פי כתב התחייבות זה, או חלק מהן, עלולה לגרום לנתיבי איילון ו/או לגופים הקשורים בה, נזקים חמורים ביותר ובלתי הפיכים אשר פיצוי כספי לא יהווה תרופה וסעד נאות להם, ולפיכך אני/נו מסכים כי נתיבי איילון תהיה זכאית, במקרה של הפרת איזו מהתחייבויותיינו על פי כתב התחייבות זה, לבקש מבית משפט מוסמך להוציא נגדינו צו מניעה זמני ו/או צווים אחרים במטרה למנוע ו/או להפסיק את ההפרה.

5. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, אני/נו מתחייב/ים לפצות ולשפות את נתיבי איילון בגין כל נזק שייגרם לה או לחברות קשורות בה, לרבות הפסד ו/או פגיעה במוניטין כתוצאה מהפרת איזו מהתחייבויותי/נו על פי כתב התחייבות זה, וזאת בנוסף לזכותה לנקוט כנגדי בצעדים משפטיים על פי כל דין. בנוסף, הנני/ו מתחייב/ים כי במידה ואפר/נפר הוראה מהוראות כתב התחייבות זה אשיב/נשיב לנתיבי איילון כל סכום שקיבלתי/נו, אם וככל שאקבל/נקבל, בגין ביצוע תפקידי/נו.
6. ידוע לי/נו כי המידע או חלקו מהווה מידע המוגן במסגרת חוק הגנת הפרטיות, תשמ"א - 1981, וכי הפרת איזו מההתחייבויות על פי כתב התחייבות זה עלולה להוות הפרה של הוראות החוק הנ"ל.
7. אם אדרש/נידרש מכוח חובה שבדין להציג את המידע בפני צד ג' כלשהו, אני/ו מתחייב/ים לטעון לחסיון, וכן מתחייב/ים להודיע לנתיבי איילון על קבלת דרישה כאמור, מיד עם קבלתה, על מנת שיהיה בידיה לטעון כנגד מסירת המידע.
8. ידוע לי/נו, כי התחייבויותי/נו על פי כתב התחייבות זה אינן גורעות מתחולת כל דין והן בלתי הזדירות ואינן מוגבלות בזמן, והן תעמודנה בתוקפן בכל עת ממועד חתימת כתב התחייבות זה ואילך, ובכלל זה אף לאחר סיום ביצוע תפקידי/נו, מכל סיבה שהיא.
9. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, ידוע לי/נו כי התחייבותי/נו כאמור בכתב התחייבות זה הנן מעיקרי ההתקשרות שבינינו לבין נתיבי איילון, וכי במקרה של הפרת התחייבותי/נו לפי כתב התחייבות זה תחשב כהפרה יסודית של ההתקשרות שבינינו לבין נתיבי איילון.
10. סמכות השיפוט ביחס לכתב התחייבות זה תהיה נתונה לבתי המשפט המוסמכים במחוז מרכז בלבד.

ולראייה באתי/באנו על החתום:

| | |
|--|-----------|
| | תאריך: |
| | שם: |
| | ת.ז./ח.פ. |
| | חתימה: |

נספח ה' - ביטוח

לעניין נספח זה, "המזמין" – נתיבי איילון בע"מ ו/או חברות קשורות ו/או חברות בנות ו/או מדינת ישראל – משרד התחבורה והבטיחות בדרכים ו/או הרשות המקומית

1. מבלי לגרוע מאחריות הספק על פי הסכם זה או על פי כל דין, על הספק לערוך ולקיים, על חשבון הספק, למשך כל תקופת ההסכם וכל עוד אחריות הספק קיימת (ולעניין ביטוח אחריות מקצועית וביטוח חבות המוצר למשך שלוש שנים נוספות לאחר תום תקופת ההסכם), את הביטוחים המפורטים באישור עריכת הביטוח המצורף להסכם זה **כנספח ה'1**, והמהווה חלק בלתי נפרד ממנו (להלן: "ביטוחי הספק" ו"אישור עריכת הביטוח", לפי העניין), אצל חברת ביטוח מורשית כדין בישראל.

א. חבות מעבידים- מוסכם כי ככל ולא מועסקים עובדים על ידי הספק, ניתן יהיה למחוק סעיף ביטוח "חבות מעבידים" מתוך אישור הביטוח החתום על ידי המבטחים.

ב. נוסחי הפוליסות- על הספק לוודא כי חריג "רשלנות רבתי" יבוטל בכל ביטוחי הספק (אין באמור כדי לגרוע מזכויות המבטחים על פי הדין).

2. ללא צורך בכל דרישה מצד המזמין, על הספק להמציא לידי המזמין, לפני תחילת מתן השירותים וכתנאי מוקדם להתקשרות או לכל תשלום על חשבון התמורה, את אישור עריכת הביטוח, כשהוא חתום בידי המבטח. כמו כן, מיד בתום תקופת הביטוח, על הספק להמציא לידי המזמין אישור עריכת ביטוח מעודכן, בגין חידוש תוקף ביטוחי הספק לתקופת ביטוח נוספת, ומדי תקופת ביטוח, כל עוד הסכם זה בתוקף ו/או לתקופה נוספת כמפורט בסעיף 1 לעיל.

3. בכל פעם שמבטח הספק יודיע למזמין, כי מי מביטוחי הספק עומד להיות מבוטל או עומד לחול בו שינוי לרעה, כאמור בסיפא לאישור עריכת הביטוח, על הספק לערוך את אותו הביטוח מחדש ולהמציא אישור עריכת ביטוח חדש, לפני מועד הביטול או השינוי לרעה בביטוח כאמור.

4. מובהר כי גבולות האחריות הנדרשים במסגרת ביטוחי הספק הינם בבחינת דרישה מזערית, המוטלת על הספק, שאין בה כדי לגרוע מכל התחייבות של הספק לפי ההסכם ו/או על פי כל דין, ואין בה כדי לשחרר את הספק ממלוא החבות על פי הסכם זה ו/או על פי דין, ולספק לא תהיה כל טענה כלפי המזמין או מי מטעם המזמין, בכל הקשור לגבולות האחריות כאמור.

5. למזמין תהא הזכות, אך לא החובה, לבדוק את אישור עריכת הביטוח, שיומץ על ידי הספק כאמור לעיל, ועל הספק לבצע כל שינוי, תיקון, התאמה או הרחבה, שיידרשו על מנת להתאים את ביטוחי הספק להתחייבויות הספק על פי הסכם זה.

6. מוצהר ומוסכם כי זכויות המזמין לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל, אינן מטילות על המזמין או על מי מטעם המזמין כל חובה או כל אחריות שהיא לגבי ביטוחי הספק, טיבם, היקפם, ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בהן כדי לגרוע מכל חובה שהיא, המוטלת על הספק על פי הסכם זה או על פי כל דין, וזאת בין אם נדרשה עריכת שינויים כמפורט לעיל ובין אם לאו, בין אם נבדק אישור עריכת הביטוח ובין אם לאו.

7. הספק פוטר את המזמין ואת הבאים מטעם המזמין מאחריות לכל אובדן או נזק לרכוש או ציוד כלשהו, המובא על ידי הספק או מי מטעם הספק לחצרי המזמין ו/או המשמש לצורך מתן השירותים ולא תהיה לספק כל טענה, דרישה או תביעה כלפי הנזכרים לעיל בגין אובדן ו/או נזק כאמור, ובלבד שהפטור כאמור לא יחול כלפי מי שגרם לנזק בזדון.

8. בכל ביטוח רכוש נוסף או משלים שייערך על ידי הספק, ייכלל סעיף בדבר ויתור המבטח על זכות התחלוף כלפי המזמין וכלפי הבאים מטעם המזמין; הוויתור על זכות התחלוף כאמור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק בזדון.

9. מבלי לגרוע מכל הוראה מהוראות הסכם זה לעניין הסבת ההסכם, ובמקרה בו השירותים או חלק מהם יינתנו על ידי קבלני משנה מטעם הספק, על הספק לדאוג כי בידי קבלני המשנה פוליסות ביטוח נאותות בהתאם לאופי והיקף ההתקשרות עמם.

10. מובהר בזאת, כי על הספק מוטלת האחריות כלפי המזמין ביחס לשירותים במלואם, לרבות שירותים שניתנו או אמורים היו להינתן על ידי קבלני משנה.

11. **נספח הביטוח הינו מעיקרי ההסכם והפרתו מהווה הפרה של ההסכם.** על אף האמור לעיל, אי המצאת אישור עריכת הביטוח במועד לא תהווה הפרה יסודית, אלא אם חלפו 10 ימים ממועד בקשת המזמין מאת הספק בכתב, להמצאת אישור עריכת הביטוח כאמור.

נספח ה'1- אישור ביטוחי הספק

| תאריך הנפקת האישור (DD/MM/YYYY) | | אישור קיום ביטוחים | | | | | | | |
|--|--|-------------------------|--|---|---|--|---------|---|--|
| אישור ביטוח זה מהווה אסמכתא לכך שלמבוטח ישנה פוליסת ביטוח בתוקף, בהתאם למידע המפורט בה. המידע המפורט באישור זה אינו כולל את כל תנאי הפוליסה וחריגיה. יחד עם זאת, במקרה של סתירה בין התנאים שמפורטים באישור זה לבין התנאים הקבועים בפוליסת הביטוח יגבר האמור בפוליסת הביטוח למעט במקרה שבו תנאי באישור זה מיטיב עם מבקש האישור. | | | | | | | | | |
| מבקש האישור הראשי* | גורמים נוספים הקשורים למבקש האישור וייחשבו כמבקש האישור* | המבוטח/המועמד לביטוח** | אופי העסקה והעיסוק המבוטח* | מעמד מבקש האישור* | | | | | |
| שם: נתיבי איילון בע"מ | שם: חברות האם ו/או חברות בנות ו/או חברות קשורות ו/או מדינת ישראל – משרד התחבורה והבטיחות בדרכים ו/או הרשות המקומית | שם | אופי העסקה: <input type="checkbox"/> נדל"ן <input checked="" type="checkbox"/> שירותים <input type="checkbox"/> אספקת מוצרים <input type="checkbox"/> אחר: _____ | <input type="checkbox"/> משכיר <input type="checkbox"/> שוכר <input type="checkbox"/> זכיון <input type="checkbox"/> קבלני משנה <input checked="" type="checkbox"/> מזמין שירותים <input type="checkbox"/> מזמין מוצרים <input type="checkbox"/> אחר: _____ | | | | | |
| ת.ז.ח.פ. 510536352 | ת.ז.ח.פ. | ת.ז.ח.פ. | | | | | | | |
| מען ראשלי"צ שד' נים 2 | מען | מען | | | | | | | |
| | תיאור הקשר למבקש האישור הראשי: חברה אם ו/או בת ו/או אחות ו/או קשורה ו/או שלובה ו/או חלק מקבוצה. | | | | | | | | |
| כיסויים | | | | | | | | | |
| סוג הביטוח | מספר הפוליסה | נוסח ומהדורת הפוליסה*** | תאריך תחילה (ניתן להזין רטרואקטיבי) | תאריך סיום (ניתן להזין רטרואקטיבי) | גבול אחריות לכלל פעילות המבוטח/ סכום ביטוח לתקופה / למקרה | השתתפות עצמית (אין חובה להציג נתון זה) | מ ט ב ע | כיסויים נוספים בתוקף וביטול חריגים**** | |
| צד ג' | | | | | 2,000,000 | | ש | 302 – אחריות צולבת 309 – ויתור על תחלוף לטובת מבקש האישור 315 – כיסוי לתביעות מלי"ל 321 – מבוטח נוסף בגין מעשי ומחדלי המבוטח 328 – ראשוניות | |
| אחריות מעבידים | | | | | 20,000,000 | | ש | 309 – ויתור על תחלוף לטובת מבקש האישור 319 – מבוטח נוסף – היה וייחשב מעבידו | |

| תאריך הנפקת האישור (DD/MM/YYYY) | | אישור קיום ביטוחים | | | | | | |
|---|---|--------------------|-----------|--|--|--|--|-------------------|
| של מי מעובדי המבוטח 328 – ראשוניות | | | | | | | | |
| 309 – ויתור על תחלוף לטובת מבקש האישור 301 – אובדן מסמכים 303 – דיבה, השמצה, לשון הרע במסגרת כיסוי אחריות מקצועית 302 – אחריות צולבת 321 - מבוטח נוסף בגין מעשי ומחדלי המבוטח 325 – מרמה ואי ישר עובדים 326 – פגיעה בפרטיות 327 – עיכוב/ שיהוי 328 – ראשוניות 332 – תקופת גילוי (6 חודשים) | ש | | 1,000,000 | | | | | אחריות מקצועית |
| | | | | | | | | פוליסה אחרת |
| פירוט השירותים (בכפוף, לשירותים המפורטים בהסכם בין המבוטח למבקש האישור, יש לציין את קוד השירות מתוך הרשימה הסגורה המפורטת בנספח ג' כפי שמפורסם על ידי רשות שוק ההון, ביטוח וחסכון. ניתן להציג בנוסף גם המלל המוצג לצד הקוד ברשימה הסגורה): | | | | | | | | |
| ביטול / שינוי פוליסה | | | | | | | | |
| שינוי לרעת מבקש האישור או ביטול של פוליסת ביטוח, לא ייכנס לתוקף אלא 60 יום לאחר משלוח הודעה למבקש האישור בדבר השינוי או הביטול | | | | | | | | |
| תוקף אישור על הסכמה לעריכת ביטוח בלבד** תאריך תום תקופת האישור על הסכמה לעריכת ביטוח (DD/MM/YYYY)** | | | | | | | | |
| חתימת האישור המבטח: | | | | | | | | |